



REPUBLIC OF ESTONIA  
MINISTRY OF THE INTERIOR



إعداد: إدارة العلاقات العامة بحكومة مدينة تارتو

تمت ترجمة الكتيب في إطار مشروع «وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو لتبادل المعلومات حول الخدمات العامة» برعاية وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو وبتمويل مشترك بين الاتحاد الأوروبي من خلال صندوق اللجوء والهجرة والتكامل وبين وزارة الداخلية في جمهورية إستونيا.



Printed by environmentally friendly printinghouse Ecoprint

١١٢	هينة الإنقاذ والإسعاف ومركز الشرطة
١٥٢٤ ٦٦٠ و ١٥٢٤	هاتف المعلومات وإدارة الإنقاذ
٣٠٠٠ ٦١٢	هاتف معلومات العميل بمركز الشرطة
١٣٤٣ ٧٣٦ و ١٧٨٩	الخط الساخن للصيانة ببلدية تارتو
(٢٦٠٠ ٧٣٦)	رقم الطوارئ الخاص بمرفق المياه المحلي بمدينة تارتو Veevärk (على مدار الساعة)
١٣٤٣ و ١٥٤٥ ٧٧٧	هاتف خدمة العملاء، وخط الإخطار عن عطل في Eesti Energia
٨٠٠٠ ٦١١ و ١٧٨٩	هاتف المعلومات وخط المساعدة الخاص بالبطاقات الإلكترونية
٧٨٧ ١٧	هاتف معلومات حول حافلات المدينة (مقابل رسم)
٥٥٠ ١٢	هاتف معلومات حول حافلات داخل المدينة (مقابل رسم)
	خط هاتف معلومات القطارات (من الاثنين إلى الجمعة) ٠٢٤٥ ٦١٦ (على مدار اليوم)
٨٨٨٨ ٦٠٥	هاتف معلومات مطار تارتو
١١٠١ ٧٣٦	هاتف معلومات حكومة مدينة تارتو
٢١١١ ٧٤٤	معلومات السياح
١٣١٣ و ١٣١٣ ٦٣٣	الخط الساخن للطوارئ لإدارة التفتيش البيئي (على مدار اليوم)
٦٦١٦ ٦٦١	هاتف خدمة عملاء Omniva (Eesti Post)
١٥١٠	إدارة الطرق الإستونية
١٨٨٨	المساعدة على الطريق (على مدار اليوم)
٧١١١ ٧٤٢	هاتف الأزمات (من الساعة ١٩ إلى الساعة ٢٣)
٩٤٩٦ ٥٥٩٤	مأوى النساء (على مدار اليوم)
١١١ ١١٦	خدمة خط مساعدة الطفل (على مدار اليوم) (مجانيًا)
٠٠٠ ١١٦	الخط الساخن للأطفال المفقودين (على مدار اليوم) (مجانيًا)
٦٦٣٠ ٦٣٤ و ١٢٢٠	خط مشورة طبيب الأسرة (على مدار اليوم)
٨١١١ ٧٣١	هاتف المعلومات العامة للمستشفى الجامعي بمدينة تارتو
٤٠٢٠ ٧٤٠)	هاتف معلومات إستونيا الجنوبية (مجانيًا، من الاثنين إلى الجمعة من الساعة ٩ إلى الساعة ١٧)

• مركز Tähtvere النهاري (لكبار السن والمعوقين، Veski ٣٥)  
من الاثنين إلى الجمعة من الساعة ٩ إلى الساعة ٣:١٥، هاتف: ٧٤٦ ١٧٧٠

• صالة كمبيوتر (Vanemuise Bytehouse ٢١)  
من الاثنين إلى الجمعة من الساعة ٩ إلى الساعة ١٨، ويوم السبت من الساعة ١٠ إلى الساعة ١٤،  
هاتف: ٧٤٢ ٣٤٤٣

• مركز تسوق (Lõunakeskus Ringtee ٧٥) مقهى إنترنت  
من الاثنين إلى الأحد من الساعة ١٠ إلى الساعة ٢٠، هاتف: ٧٣٠ ٣٨٥٠

• مجلس مقاطعة تارتو للأشخاص المعوقين (لكبار السن والمعوقين، Rahu ٨)  
من الاثنين إلى الجمعة من الساعة ٩ إلى الساعة ١٦، هاتف: ٧٣٦ ٦٧٦٢

• مركز Kalda النهاري (لكبار السن والمعوقين، Kaunase pst ٢٢)  
من الاثنين إلى الجمعة من الساعة ٨ إلى الساعة ١٢ ومن الساعة ١٣ إلى الساعة ١٦، هاتف: ٧٤٦  
١٠١٦

ويوفر مشروع CityWiFi بمدينة تارتو خدمة واي فاي مجانية في المطاعم والمقاهي بوسط مدينة  
تارتو بدعم من المدينة. يمكن التعرف على أماكن خدمة الواي فاي في صفحة ويب [www.wifi.ee](http://www.wifi.ee).

• مكتب Lubja الفرعي (73 Staadioni) الاثنيين من الساعة ١٠ إلى الساعة ١٨، من الثلاثاء إلى الخميس من الساعة ١٤ إلى الساعة ١٨، من الأربعاء إلى الجمعة من الساعة ١٠ إلى الساعة ١٤، هاتف: ١٦٩٨ ٧٣٦

• مكتبة (23 Annelinntammelinna li (Kaunase pst) من الاثنيين إلى الجمعة من الساعة ٩ إلى الساعة ٢٠، ويوم السبت من الساعة ١٠ إلى الساعة ١٦، هاتف: ١٠٤٢ ٧٤٦

• مكتبة (Sisustus E Kaubamaja إدارة Karlova-Ropka Tehase) ١٦، متجر إدارة من الاثنيين إلى الجمعة من الساعة ١٠ إلى الساعة ١٩، ويوم السبت من الساعة ١٠ إلى الساعة ١٦، هاتف: ٨٤٧٢ ٧٣٠

• مكتبة (56 Tammelinn (Suur kaar) من الاثنيين إلى الجمعة من الساعة ٩ إلى الساعة ٢٠، ويوم السبت من الساعة ١٠ إلى الساعة ١٦، هاتف: ١٠٣٥ ٧٤٦

• مركز معلومات تارتو (قاعة البلدية) في فصل الصيف من الاثنيين إلى الجمعة من الساعة ٩ إلى الساعة ١٨، ويوم الأحد من الساعة ١٠ إلى الساعة ١٧، وفي فصل الشتاء الاثنيين من الساعة ٩ إلى الساعة ١٨ ومن الثلاثاء إلى الجمعة من الساعة ٩ إلى الساعة ١٧، ويومي السبت والأحد من الساعة ١٠ إلى الساعة ١٤ هاتف: ٢١١١ ٧٤٤ و ١١٠١ ٧٣٦

توفر بوابة [kultuuriaken.tartu.ee](http://kultuuriaken.tartu.ee) معلومات متنوعة حول الأحداث الثقافية والرياضية في مدينة تارتو ومعلومات حول القائمين على تنظيمها والمؤسسات والتعاونيات بالإضافة إلى معلومات عن فرص وخيارات التدريب المختلفة لقضاء أوقات الفراغ . يمكن لمنظمي أي حدث أن يقوموا بأنفسهم بنشر حدث جديد على Kultuuriaken /النافذة الثقافية/ ومن ثم يقومون بعمل إعلانات مجانية للحدث الخاص بهم.

[kultuuriaken.tartu.ee](http://kultuuriaken.tartu.ee)

## النقاط العامة للوصول إلى شبكة الإنترنت

- مكتبة مدينة تارتو O. Luts من الاثنين إلى الجمعة من الساعة ٩ إلى الساعة ٢٠، ويوم السبت من الساعة ١٠ إلى الساعة ١٦، هاتف: ٧٣٦ ١٣٨٢ (٥ Kompanii)
- غرفة القراءة بمكتبة المدينة (11 Raekoja plats) من الاثنين إلى الجمعة من الساعة ٩ إلى الساعة ٢٠، ويوم السبت من الساعة ١٠ إلى الساعة ١٦، هاتف: ٣٠١٢ ٧٤٨

- هيئة المحفوظات الوطنية في إستونيا (Nooruse ٣، هاتف: ٧٣٨ ٧٥٠٠)، [www.arhiiv.ee](http://www.arhiiv.ee).
- الإجراءات القانونية لحكومة مدينة تارتو منذ عام ١٩٩٠ (Ülikooli ١١، هاتف: ٥١٣ ٦١٩٨).
- هيئة محفوظات حكومة مدينة تارتو المعنية بقياسات الأرض وضبط الأراضي والخطط ووثائق تصميم الأبنية (Raekoja plats ٣-٣١٧، هاتف: ٧٣٦ ١٢٤٤).
- تضم هيئة محفوظات إدارة الإحصاءات الحيوية بمقاطعة محكمة تارتو سجلات وشهادات الميلاد والوفاة والزواج والطلاق وتغيير الاسم ووثائق البنوة وسجلات التبنى خلال الفترة من ١ يوليو عام ١٩٢٦ حتى ٣٠ يونيو ٢٠١٠ (Tiigi ١٢، هاتف: ٧٤٢ ٠٩٥٤)، [www.tartu.maavalitsus.ee](http://www.tartu.maavalitsus.ee).

## مكتب الأغراض المفقودة والتي تم العثور عليها

يمكن تسليم الأغراض التي يتم العثور عليها إلى مركز الشرطة (Riia ١٣٢). ويجب التأكد من القيام بذلك في حالة الأغراض التي تتجاوز قيمتها ٥٠ يورو. يمكن الحصول على معلومات حول الأغراض التي تم العثور عليها والاحتفاظ بها بمركز شرطة مدينة تارتو بالاتصال برقم ٧٣٠ ٨٧٠٨ ومن خلال صفحة الويب [www.politsei.ee](http://www.politsei.ee). يمكن ترك رسائل عن الأغراض المفقودة وتلك التي تم العثور عليها في المكتب الافتراضي للأغراض المفقودة والتي تم العثور عليها على الصفحة الرئيسية لمدينة تارتو.

المكتب بإصدار الوثائق التي تثبت الحق في قيادة السيارات والمراكب الترفيهية والزلاجات النفاثة. وقد تم تزويد المكتب بكشك صور لالتقاط صورة فوتوغرافية رقمية مجانية لاستخراج رخصة قيادة. لزيارة المكتب، وحجز الوقت المناسب قم بزيارة الصفحة الرئيسية لإدارة الطرق الإستونية. يوفر مركز تسجيل المركبات الإستوني الإلكتروني العديد من الإجراءات في شكل خدمة إلكترونية. كما يمكن طلب الحصول على إخطارات من مكتب تسجيل المرور في شكل رسالة بريد إلكتروني أو رسالة نصية قصيرة عبر البوابة الحكومية.

- يتم الاحتفاظ بالسجل التجاري وسجل الجمعيات والمؤسسات غير الربحية وسجل الرهن التجاري في قسم التسجيل بمحكمة مقاطعة تارتو (Kalevi 1)، هاتف (٥٨٨١ ١١٨٨): [www.kohus.ee](http://www.kohus.ee).
- يتم الاحتفاظ بالسجل الرسمي للعقارات وسجل الممتلكات الزوجية ودفتر تسجيل المركب في قسم التسجيل بمحكمة مقاطعة تارتو (Kalevi 1)، هاتف: (٥٨٨١ ١١٧٧)، [www.kohus.ee](http://www.kohus.ee).
- يتم تسجيل الوحدات المساحية بمكتب مساحة تارتو بمجلس الأراضي المساحية (Taara pst 2)، هاتف: ٦٦٥ ٧٥٩ و ٦٦٥ ٠٧٦٠، [www.maanteeamet.ee](http://www.maanteeamet.ee).
- يتم الاحتفاظ بسجل الإرث في هيئة كتّاب العدل، (هاتف: ٦١٧ ٧٩٠٠)، [www.notar.ee](http://www.notar.ee).
- لإبرام معاملات على ملكية ملكًا لأطفال قصر، يجب مخاطبة محكمة مقاطعة تارتو (Kalevi 1)، هاتف (٠٦١٥ ٧٥٠): .

يتم حل منازعات العمل الفردية بين موظف وصاحب عمل وتقديم الطلبات والشكاوى المقدمة من العاملين وأصحاب العمل في مجال الصحة والسلامة المهنية وعلاقات العمالة بواسطة إدارة تفتيش تارتو في المنطقة الجنوبية من إدارة تفتيش العمل [www.ti.ee](http://www.ti.ee)، (هاتف: ٧٣٦ ٧١٩١) وتوجد لجان نزاعات العمل بتارتو (هاتف: ٥٦٩٨ ٩٧٥٦ و٥٦٨٨ ٧٦٢٤) في Teguri ٣٧.

يمكنك طرح الأسئلة على المحامي حول عقود العمل وأوقات العمل والراحة والمرتب والعطلات وبيئة العمل، فضلاً عن علاقات العمل الجماعية من خلال الاتصال بهاتف المعلومات على الرقم ٦٤٠ ٦٠٠٠ بإدارة تفتيش العمل خلال أيام العمل من الساعة ٩ إلى الساعة ١٦,٣٠.

## الممتلكات ومكاتب التسجيل

• يتيح لك الموقع الإلكتروني لمكتب التسجيل الحكومي لأعمال البناء [www.ehr.ee](http://www.ehr.ee) فرصة البحث عن أعمال البناء المسجلة وعرض البيانات الخاصة بها، ومراجعة الوثائق المقدمة إلى مكتب تسجيل أعمال البناء. يتم إصدار المستخرجات المعتمدة من قسم الهندسة المعمارية والبناء بحكومة مدينة تارتو (Küüni ٥، هاتف: ٧٣٦ ١٢٧٥ و٧٣٦ ١٢٨٢).

• ويمكن تسجيل السيارات والحافلات والدراجات النارية وعربات كسح الثلوج والجرارات والمقطورات والمراكب الترفيهية والزلاجات النفاثة، إلخ في المكتب الإقليمي بإدارة الطرق الإستونية في (Sepa ٢٣ [www.mnt.ee](http://www.mnt.ee)، هاتف ٧٣٨ ٣٨٥٠، هاتف المعلومات: ٦٢٠ ١٢٠٠). كما يقوم



يتولى مجلس حماية المستهلك الإستوني حماية الحقوق المشروعة للمستهلكين (خط المشورة على الرقم ٦٢٠ ١٧٠٧، موقع إلكتروني [www.tarbijakaitseamet.ee](http://www.tarbijakaitseamet.ee)). يقع مكتب هيئة تارتو في 9a Õpetaja، ويعمل يوم الاثنين من الساعة ١٠ إلى الساعة ١٦.

من بين الكيانات المشاركة في تقديم المشورة والتدريب للمستهلكين MTÜ Tarbijate Koostöökoda /جمعية تعاون المستهلكين غير الهادفة للربح/ (Riia ١٣٠-٢١٥، [www.tartutarbija.ee](http://www.tartutarbija.ee)، هاتف: ٥٣٠٠ ٦١٩٣ و ٥٨٤٥ ٢٣٢٣) جمعية Uganda لحماية المستهلك (Ravila ٤٨-٤١، هاتف: ٧٤٢ ٤٤٨١ و ٥٣٣٣ ٢٤٦٠) وجمعية Olmeabi/المساعدة في متطلبات الحياة اليومية/ (Võru ٥٠، هاتف: ٥٣٤١ ٦٤١١ و ٣٣٦ ٢٠١٦ (جهاز الرد الآلي)).

في إستونيا، يتم حماية حقوق المستهلك في الأمور المتعلقة بعمليات الشراء عبر الحدود بواسطة مركز المستهلك الأوروبي في إستونيا والذي تم إنشاؤه في المجلس الإستوني لحماية المستهلك (Pronksi ١٢، تالين، هاتف: ٦٢٠ ١٧٠٨ و ٦٢٠ ١٧٣٦ و ٦٢٠ ١٩٣٠، [www.consumer.ee](http://www.consumer.ee)).

إذا كنت تخطط للقيام بأعمال بناء أو توسيع أو إعادة بناء أو هدم، يجب البدء بتقديم طلب للحصول على معايير التصميم . وقبل التواصل مع قسم الهندسة المعمارية والبناء بحكومة مدينة تارتو Küüni (٥)، هاتف: ٧٣٦ ١٢٣٨ )، يجب دراسة التوضيحات المفصلة حول إجراء العمليات بقسم «الأرض والبناء والخط» بصفحة ويب [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee)..

ومن خلال الإدارة نفسها يمكن تقديم طلب للحصول على معونة ترميم لترميم وتجديد تفاصيل معمارية أصلية لأعمال بناء تم تشييدها قبل عام ١٩٤٤، أو كانت تقع في منطقة معمورة ذات قيمة ثقافية وبيئية، أو كانت تخضع للحماية كأحد المعالم ذات القيمة الثقافية والبيئية.

## الإعلان عن الدخل

يستخدم أكثر من ٩٠٪ من دافعي الضرائب نظام الإعلان الإلكتروني المريح بهيئة الضريبة الإلكترونية ([www.emta.ee](http://www.emta.ee))، هاتف المساعدة: ٠٨١٥ ٨٨٠). ويمكن تقديم الإعلانات خلال الفترة من ١٥ فبراير إلى ٣١ مارس. وخلال الفترة نفسها تقوم مكاتب الخدمة بإصدار نسخ مطبوعة لعائدات ضريبة الدخل مع معلومات معبئة مسبقًا. يقع مكتب تارتو في Sõpruse pst ٤ (بريد إلكتروني: [louna@emta.ee](mailto:louna@emta.ee)). للحصول على معلومات عامة حول الضرائب يمكن الاتصال على الرقم ٠٨١٥ ٨٨٠.

إذا طلبت الحصول على سلع من متجر إلكتروني أو إذا أرسل شخص إليك وديعة عبر البريد أو من خلال شركة بريد سريع من خارج الاتحاد الأوروبي، فيلزم عليك الإعلان عنها. وأفضل طريقة لذلك أن تتم إلكترونيًا من خلال هيئة الضريبة الإلكترونية/الجمارك الإلكترونية.

يقع مأوى تربية حيوانات تارتو في مقاطعة Raadi بشارع 91k Rooski. يمكن الاطلاع على إرشادات الوصول في صفحة ويب [www.loomadevarjupaik.eu](http://www.loomadevarjupaik.eu). ويمكن إبلاغ السلطات عن الحيوانات الضالة أو المصابة، أو الحيوانات النافقة التي يتم العثور عليها في الأماكن العامة بالمدينة بالاتصال بهاتف المأوى على الرقم 9272 5333. (يمكن إبلاغ مركز الطوارئ بأي حالات طارئة تتعلق بالحيوانات والطيور البرية بالاتصال على الرقم 112). يستقبل المأوى المكالمات من الاثنين إلى السبت من الساعة 8 إلى الساعة 20. يمكن الحصول على المساعدة بالاتصال بمركز الطوارئ خارج أوقات العمل المذكورة أعلاه على الرقم 112 في حالة الطوارئ (كتهديد لحياة وصحة شخص أو حيوان). يقبل المأوى الحيوانات من سكان مدينة تارتو مقابل رسوم من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 18. ويمكن زيارة الحيوانات من الثلاثاء إلى الجمعة من الساعة 14 إلى الساعة 18 ويوم السبت من الساعة 12 إلى الساعة 16. يقوم المأوى بمشاركة المعلومات العاجلة بصفته على موقع الفيس بوك [www.facebook.com/Loomadevarjupaik](https://www.facebook.com/Loomadevarjupaik).

يمكن دفن الحيوانات الأليفة النافقة في الأملاك الخاصة المسجلة أو بإذن من صاحب الملك أو ممتلكات خاصة بشخص آخر تكون مسجلة. وعند الإتيان بحيوان أليف نافق إلى مأوى الحيوانات، سيلزم دفع رسوم لحرق الجثة. يمكن الحصول على معلومات حول خدمة حرق جثث الحيوانات الأليفة من صفحة ويب [www.lemmikloomadekrematorium.ee](http://www.lemmikloomadekrematorium.ee).

شارع Riia ٦ (في Lillemägi) / شارع Riia ١٦٧a (بجوار الطريق المؤدي إلى Riia ١٧٥ في متنزه Sanatorium) / شارع Salme (في تقاطع شارع Salme وشارع Eha) شارع Riia ١٢a Sõpruse pst (خلف Sõpruse pst ٨) / أسفل جسر Sõpruse (بمنطقة الكلاب) / شارع T1 Taara pst (أمام Taara pst ٢) / شارع Toome Hill (بجوار ملاعب التنس) / متنزه Tähtvere شارع Riia ١٦٧a (في متنزه Sanatorium بجوار الطريق المؤدي إلى Riia ١٧٥) / شارع T Side ١ (في تقاطع شارع Kes) / شارع T9 Tamme pst (في تقاطع شارع Väike Vaksali) / متنزه (kaar Vanemuise) شارع Variku (في تقاطع شارع Voolu-Variku) / شارع Vasara T2٥ (بين شارع Vasara ٢٥a و الاستاد الموجود بشارع Sepa ١٥a) / متنزه Veeriku شارع Wiiralti ٢ (في تقاطع شارع Kitse-Wiiralti).

و هناك منطقة استحمام وجري مخصصة للكلاب خلف مركز تسوق Eeden. كما تم إقامة أول متنزه مخصص للكلاب الكبيرة والصغيرة في تارتو، وهو محاط بسياج ومزود بمستلزمات تدريب الكلاب. وهناك يمكن ممارسة هواية تربية الكلاب وتدريبها على المهارات وتعلم كيفية التعاون المتبادل.

في الأول من يوليو عام ٢٠١٥ تم تطبيق القواعد الجديدة بمدينة تارتو بإمكانية الاحتفاظ بالكلاب والقطط داخل المنزل. وبموجب هذه القوانين، يجب تزويد الكلاب التي يتم الاحتفاظ بها في مدينة تارتو بنظام شريحة تحديد الهوية وقيدتها في مكتب تسجيل الحيوانات الأليفة الإستوني التابع للاتحاد البيطري الإستوني للحيوانات الصغيرة ([www.lemmikloomaregister.ee](http://www.lemmikloomaregister.ee)) في وقت أقصاه ثلاثة أشهر من ولادة الكلب. يمكن تزويد الحيوانات الأليفة بشرائح تحديد الهوية وتسجيلها في العيادات البيطرية.

يلتزم مربّي الحيوانات الأليفة بتنظيف مخلفات حيواناتهم الأليفة، ودفع غرامة تصل إلى ٣٨٣ يورو لمن يتجاهل هذه الالتزامات. يمكن الحصول على أكياس بلاستيكية لتنظيف مخلفات الحيوانات الأليفة من الصناديق الصفراء والرمادية المنتشرة في ٢٩ مكان بجميع أنحاء المدينة:

شارع Emajõe ١٥h (امتداد شارع Marja) / شارع Jaama ١٢٠ (أمام متجر Kivilinna  
 في تقاطع شارع Jaama) / شارع Kalda tee ٢٦ (بجوار حارة مشاة Anne) / شارع  
 Kivissentali (أمام شارع Aruküla tee ٤٢) / شارع Mõisavahe ٢٧a (خلف شارع Kalda tee ٣٨)  
 شارع Mõisavahe ٥٣ (عند تقاطع شارع Kalda tee-Mõisavahe) / شارع Narva  
 ٢b mnt (في متنزه Ülejõe Park في امتداد شارع Mäe) / شارع Narva mnt T ١٧٥  
 (عند تقاطع شارع Narva-Vahi) / شارع Nõlvaku ١٩ (بجوار حارة المشاة)  
 شارع Pikk ٨٦a (خلف شارع Pikk ٨٦) / شارع Park Puiestee ٧٣b (خلف دار الضباط  
 السابقين) / شارع Ranna tee T١ (في تقاطع شارع Liiva)

يمكنك التعرف على متطلبات صيانة البلدية، والتزامات أصحاب البيت والأرض المعمول بها في المدينة للالتزام بقواعد صيانة البلدية من خلال صفحة ويب [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee) بقسم «صيانة البلدية والبيئة».

يتولى محققو الجرح بخدمة دعاوى الجرح في حكومة مدينة تارتو الإشراف على صيانة البلدية (Küütri 3، الطابق الأول، هاتف: 736 109).

يتم استصدار تصاريح قطع أشجار الغابات لقطع الأشجار من جمعيات متخصصة لزراعة الأشجار (Raekoja plats 3، هاتف: 736 1104).

اتصل بالخط الساخن لصيانة البلدية في تارتو على الرقم 1789 أو 736 1343 للإبلاغ عن أعمال الحفر وإشارات المرور المكسورة ولمبات الشارع المعطلة والكتل الثلجية الخطرة وحالات التلوث البيئي وأغطية البالوعات المفقودة وفيضانات مياه الصرف والأشجار التي سقطت في الشوارع، ومقاعد الانتظار المكسورة، إلخ. يتم تسجيل الرسائل في أوقات العطلة على جهاز الرد الآلي. كما يمكن أيضًا الإبلاغ عن المشاكل عبر البريد الإلكتروني [tartu.ee@1789](mailto:tartu.ee@1789) (ويمكن كذلك إرسال الصور) أو من خلال صفحة ويب تارتو على الرابط التالي [www.tartu.ee/et/heakorratelefon](http://www.tartu.ee/et/heakorratelefon) (ويمكن كذلك عرض الموقع على الخريطة).

تم تطبيق ساعات الصمت منذ الأول من يوليو عام 2014 من الأحد وحتى الخميس من الساعة 22 إلى الساعة 6 وفي أيام الجمعة والسبت من الساعة 24 إلى الساعة 7. ولا يتم تطبيق ساعات الصامت في ليلة الأول من يناير وليلة 25 فبراير و 24 يونيو.

الساعة ١٠ إلى الساعة ١٨، والسبت من الساعة ١٠ إلى الساعة ١٥). وعلاوة على قبول الأغراض المنزلية فإن مركز الاستخدام الجديد (Riia ١١، هاتف: ٥٥٥٣ ٠٢٨٨، من الاثنين إلى الجمعة من الساعة ١٠ إلى الساعة ١٨، والسبت من الساعة ١٠ إلى الساعة ١٦) يقبل الملابس المستخدمة.

ويوجد في تارتو العديد من الشركات التي تقوم بشراء الخردة المعدنية، أكبرها شركة AS Kuusakoski (Teguri ٥٣، هاتف: ٧٣٦ ٧٧٧٢، [www.kuusakoski.ee](http://www.kuusakoski.ee)). ويمكن نقل السيارات التي انتهى عمرها الافتراضي إلى نقطة الخدمة أو طلب نقلها بالاتصال على الرقم ١٣ ٦٦٠.

يمكن الاطلاع على مزيد من المعلومات حول نقاط فرز النفايات وتجميعها على صفحة ويب تارتو [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee) بقسم «صيانة البلدية والبيئة».

تتولى إدارة الخدمة البيئية بحكومة مدينة تارتو إدارة النفايات (Raekoja plats ٣)، هاتف: ٧٣٦ ١٢٧٣ و ٧٣٦ ١٣٢٨). يجب هنا تقديم طلب لتعليق خدمة نقل النفايات المنظمة إذا لم يكن هناك أحد يعيش في المنزل لفترة مؤقتة.

٦. **نفايات البناء**، مثل أحواض المرحاض والبلاعات وأحواض الغسيل وألواح الزجاج وإطارات النوافذ وأنقاض البناء، إلخ يمكن أخذها إلى مركز تجميع النفايات مقابل رسوم. يمكن تسليم الأحجار ومخلفات الحفر في موقع تعبئة التربة (OÜ Karimek)، هاتف: ٥٠٦ ٥٣٧٣) بشارع تورو ٤٨.

٧. **الإطارات القديمة** يمكن وضعها مجاناً بمحطة تجميع النفايات في Jaama ٧٢c، بنقطة خدمة AS Kuusakoski أو بنقاط الخدمة بشركة بيع الإطارات. يتم قبول الإطارات برسوم في AS Epler&Lorenz.

توجد مراكز تجميع النفايات في Turu ٤٩ (هاتف: ١٣٩٨ ٧٤٢, ١٥٤٤ ٥٢٤) و Jaama ٧٢c (هاتف: ١٩١٩ و ٥١٩٦ ٧٠٩٧). ساعات العمل: من الاثنين إلى الجمعة من الساعة ١٠ إلى الساعة ١٨ ويومي السبت والأحد من الساعة ١٠ إلى الساعة ١٦، ومغلق أيام العطلات الرسمية.

أما الأغراض التي تم الاستغناء عنها، فيما عدا الملابس، كالأثاث وأدوات الطهي التي تعمل بالكهرباء والغاز، والغسالات وماكينات الخياطة والأطباق وأدوات الهواية والكتب ولعب الأطفال، إلخ فيمكن تسليمها بعيداً في مركز إعادة الاستخدام في Jaamamõisa ٣٠ (هاتف: ٥٥٣ ٦١١١)، من الثلاثاء إلى الجمعة من الساعة ١١ إلى الساعة ٨، السبت من الساعة ١٠ إلى الساعة ١٥) وفي مراكز إعادة التدوير في Puiestee ١١٤ (هاتف: ٧٤٨ ٧٠٠٣ و ٥٣٨٨ ٧١٢١)، من الاثنين إلى الجمعة من



(٧٣٣ ٣٧٠٥) وهي شركة تشتري الورق، أو وضعها في محطات تجميع النفايات أو في صناديق إعادة تدوير النفايات الورقية العامة.

### ٣. النفايات الخطرة

يمكن تسليم النفايات الخطرة (كالسيارة والبطاريات الأخرى وبقايا الطلاء والمنتجات الطبية ومصابيح الإنارة إلخ) مجاناً في محطات تجميع النفايات في تارتو . ويمكن أيضاً تسليم المنتجات الطبية القديمة في أي صيدلية . يتم قبول النفايات الخطرة لشحنها في AS Epler&Lorenz Ravila القديمة في أي صيدلية . هاتف: ٧٤٢ ٧٤٢ ١٣٩٨ و ٥٢٣ ٥٢٣ (٨٦١٥).

### ٤. النفايات القابلة للتحلل الحيوي

النفايات الخضراء (كفروع الأشجار وأوراقها) ليست نفايات تقليدية. يجب أخذها إلى محطة نقل أردلابالو (Aardlapalu) أو محطة تجميع النفايات، أو يجب طلب نقلها من إحدى الشركات التي توفر هذه الخدمة. كما ينبغي تجميع نفايات المطبخ بشكل منفصل ولا بد من وضع الحاويات المخصصة لهذا الغرض بجوار كل مبنى سكني يضم عشرة شقق على الأقل. وقد لا يتم وضع حاوية منفصلة للمخلفات العضوية بجوار المنازل الخاصة. وقد يتم مزج نفايات المطبخ على الفور في ماكينات مزج السماد الخاصة. ونفايات الحديقة والنفايات الخضراء هي فقط التي يتم مزجها في إطارات مفتوحة، وليس نفايات المطبخ.

٥. يمكن تسليم النفايات الإلكترونية مجاناً في مراكز تجميع النفايات.

يمكن العثور على المواد المساعدة للباحثين عن العمل والعاطلين عن العمل على الصفحة الرئيسية <http://sm.ee/et/tooturuteenused-ja-toetused> لوزارة الشؤون الاجتماعية.

## النفايات

### في تارتو يجب جمع النفايات بشكل منفصل حسب نوعها:

#### ١. التعبئة والتغليف

يجب إلقاء نفايات التعبئة (كمواد التعبئة الزجاجية والبلاستيكية والمعدنية وعلب الحليب والعصير الورقية النظيفة إلخ، فضلاً عن ورق التغليف) في الصناديق العامة لإعادة تدوير الزجاج وأدوات التعبئة والتغليف أو صناديق النفايات. ويحق لأصحاب المنازل الخاصة طلب خدمة حقيبة التغليف المجانية من عنوان الويب [www.tvo.ee](http://www.tvo.ee) أو بالاتصال على رقم ٦٨١ ١٤٨٠.

#### ٢. الورق وعلب الكرتون

يجب أن يكون لدى المنازل التي يزيد عدد شققها عن خمس شقق على الأقل صناديق لإعادة تدوير الورق والكرتون بجوار المبنى. ويمكن لسكان المنازل الخاصة والمنازل التي يقل عدد شققها عن خمس شقق الذهاب بالنفايات الورقية إلى (OÜ Eesti Vanapaber Jalaka) b ٦٠، هاتف:

يوفر الصندوق الإستوني للتأمين ضد البطالة (هاتف المعلومات: ١٥ ٥٠١) خدمات سوق العمل وإعانات ومعونات ضد البطالة. تعرض صفحة ويب [www.tootukassa.ee](http://www.tootukassa.ee) عروض العمل المرسلة إلى صندوق التأمين ضد البطالة. يُعد أفضل مكان لبدء البحث عن الوظائف الشاغرة هو أي من بوابات الوظائف المتاحة وهناك أيضًا بوابة EURES في أوروبا وهي توفر معلومات مفيدة حول ظروف العمل والمعيشة والتأمين الاجتماعي إلخ، في البلدان الأخرى. كما توفر أيضًا بوابة EURES فرصة لنشر السيرة الذاتية ليتواصل أي صاحب عمل بالباحثين عن العمل بنفسه. توجد إدارة مقاطعة تارتو الخاصة بصندوق التأمين ضد البطالة في Riia ٢، هاتف ٧٢٧ ٧٢٠٠.:

يمكن التواصل مع صندوق التأمين ضد البطالة من خلال بوابة الخدمة الذاتية. ويمكن لصندوق التأمين ضد البطالة أن يقبل أيضًا أن يقوم شخص فقد لتوه وظيفته بالتواصل خلال الأشهر الثلاثة الأولى مع مستشاريهم عبر بوابة الخدمة الذاتية أو عن طريق الهاتف.

تتولى حكومة مدينة تارتو تنظيم الأعمال العامة لمساعدة مواطني تارتو الذين فقدوا وظائفهم. والمقصود بالأعمال العامة الأعمال المدفوعة بشكل مؤقت والتي لا تتطلب أي تدريب مهني أو خاص أو تشغيلي من شخص عاطل عن العمل. عند المشاركة في الأعمال العامة، يمكن لشخص عاطل عن العمل كسب أموال إضافية والمحافظة على عاداته في العمل والمهارات الاجتماعية اللازمة لإيجاد فرص عمل دائمة. يتم إحالة أي شخص إلى العمل العام من خلال إدارة مقاطعة تارتو بصندوق التأمين ضد البطالة.

## الدعم المالي

يحق لأي شخص يعيش وحده أو بين أفراد أسرة بدخل صافي شهري يقل عن مستوى الكفاف الحصول على معونة معيشية (في عام ٢٠١٦، كان مستوى الكفاف بعد خصم نفقات الإسكان أقل من ١٣٠ يورو للشهر الأول و ١٠٤ يورو شهرياً لكل من يليه من أفراد الأسرة). يجب تقديم طلب إلى أخصائي اجتماعي بمركز إقليمي على أساس شهري أقصاه يوم العشرون من الشهر.

يحق للأسر التي لديها أطفال وقل دخلها الصافي خلال الأشهر الثلاثة السابقة لتقديم الطلب عن عتبة دخل المعونة الأسرية القائمة على أساس الاحتياجات الحصول على معونة أسرية على أساس الاحتياجات لأشهر الثلاثة التي تلي تقديم الطلب.

يمكن للأشخاص الأقل حظاً تقديم طلب للحصول على معونات تكميلية للتخفيف من حدة الأزمات أو للانتقال إلى مسكن جديد أو تهيئته أو الحصول على مستند أو مساعدات تقنية لشخص معوق أو السفر إلى مؤسسة طبية أو شراء الحطب والمنتجات الطبية والمنزلية فضلاً عن المستلزمات المدرسية والملابس والأحذية وأية مستلزمات أخرى تكون ضرورية للأطفال. ويُدفع أيضاً للأسر الأقل حظاً ولديها أطفال معونة الصف الأول ومعونات لدفع رسوم الالتحاق برياض الأطفال والوجبات المدرسية المقدمة للأطفال الذين يلتحقون بالحضانة، والمدارس الثانوية أو المدارس المهنية. وإضافة إلى ذلك، يُدفع للأسر التي لديها أطفال معونة تكميلية للطفل عند ميلاده ويدفع لأحد أبوي الطفل المعاق معونة مخصصة لمقدم الرعاية الدورية.

البيت الأمان للأطفال وخدمة رعاية الطفل والنقل الاجتماعي وخدمة دعم شخصية للأطفال المعوقين وخدمة رعاية الأطفال الممولة من الحكومة للأطفال ذوي الإعاقة الشديدة وتقديم المشورة النفسية والخاصة بالآزمات للأطفال والشباب وخدمة المصالحة الأسرية وتقديم العلاج.

### توفير الخدمات الاجتماعية لمواطني تارتو الذين يواجهون صعوبات في التعايش

كنوع من تقديم المساعدة في حالات الطوارئ، يتم تزويد الأشخاص الذين لا دخل لهم بالسكن والطعام والملابس. يتم توفير معونة الغذاء والملابس بواسطة مجمع Pauluse / القديس بول / (Riia 27، هاتف 0208 742). يوجد المأوى والمركز النهاري لمن لا مأوى لهم في Lubja 7، هاتف: 620 5118 و 1020 736.

يمكن لأي مواطن في تارتو غير قادر على امتلاك منزل أو تأجيره لنفسه أو لأسرته، بسبب عجز بدني أو بسبب احتياجات نفسية خاصة أو أحوال مالية، التقدم بطلب لإيجار مسكن اجتماعي. كما يمكن أيضاً لأولئك الذين يحتاجون إلى المشورة وخدمات دعم لاستخدام المسكن وتنظيم حياتهم اليومية التقدم بطلب للحصول على سرير في نموذج خدمة السكن الاجتماعي.

يمكن للأخصائي الاجتماعي توفير خدمة مقدم الدعم للأشخاص الذين هم في سن العمل ويواجهون صعوبات في التعايش أو يعانون من مشاكل الإدمان لهم ولأسرهم.

يتم تقديم الإرشاد النفسي والعلاج النفسي مجاناً أو بأسعار مخفضة للمواطنين الأقل حظاً في مدينة تارتو في مركز تقديم المشورة والمساعدة في الآزمات (Vaksali 14)، هاتف: 7055 742 و (7427 0001).

٦. تقديم المشورة القانونية في قضايا الرفاهية الاجتماعية. Raekoja plats ٣ مكتب  
١٠٩ ساعات عمل مكتب الاستقبال الاثنین من الساعة ١٥ إلى الساعة ١٨، الأربعاء من الساعة ٨  
إلى الساعة ١٠، هاتف: ٧٣٦ ١٣١٥, ٥٣٣٣ ٣٧٩٧.
٧. تقديم المشورة فيما يتعلق بقضايا الرعاية الصحية، وتنسيق الخدمات الصحية للاتصال الأول،  
والأنشطة المعنية بتعزيز الصحة. Küüni ٣، مكتب ٤٢٥، هاتف: ٧٣٦ ١٣٢١ و ٥٣٥٨ ٦٥٥٩ و  
١٣٢٢ ٧٣٦ و ٩١٣٨ ٥٣٠٩ و ١٣٢٣ ٧٣٦ و ١١٤٣ ٥٣٤٦.

الخدمات المقدمة للمسنين والأشخاص ذوي الإعاقة : تقديم المشورة وخدمة المراكز النهارية وخدمة  
الرعاية المنزلية والرعاية الفاصلة وخدمة النقل الاجتماعي وخدمة الترجمة بلغة الإشارة وخدمة  
المساعد الشخصي وخدمة توصيل الوجبات الساخنة وخدمة زر الطوارئ إلخ. توفر مكتبة الحافلة  
الكتب والمجلات المطلوبة للقراء مرة كل شهر . للانضمام إلى الخدمة المنزلية، الرجاء إرسال بريد  
إلكتروني إلى [koduteenindus@luts.ee](mailto:koduteenindus@luts.ee) أو الاتصال خلال أيام العمل على الرقم ٥٣٠٢  
١٣٨٦ ٧٣٦، ١٢٠٢.

يمكن لأي شخص ذو إعاقة حركية تقديم طلب للحصول على معونة لتهيئة مسكنه لتحسين مرافق  
الغسيل والدخول إلى السكن والتجول فيه.

الخدمات المقدمة للأسر التي لديها أطفال: تقديم المشورة في المسائل المتعلقة بتقديم طلب ومنح  
الخدمات الاجتماعية ومركز الرعاية النهارية للأطفال من الأسر الأقل حظاً، وخدمة الزيارة العائلية  
للأسر المعرضة للخطر والتي تقوم بتربية طفل رضيع وخدمة توفير مأوى للأطفال والأمهات وخدمة

## خدمات قسم المساعدة الاجتماعية المقدمة على نطاق المدينة

١. الرعاية البديلة للأطفال (الوصاية واتفاقات الرعاية الأسرية والخدمة المنزلية البديلة). Rahu  
١٥ الاثنين من الساعة ١٥ إلى الساعة ١٨، الأربعاء من الساعة ٨ إلى الساعة ١٢، هاتف: ٧٣٦ ١٨٨٠ و ٥٤٠٠ ٥٣٨٨ و ٥٤٠٠ ٤٧٦٦.
٢. تسوية المنازعات المتعلقة بالطفل( فيما يتعلق بالجدول الزمني للوصول وحق حضانة الطفل  
ومكان إقامته) Anne ٤٤ ، الاثنين من الساعة ١٥ إلى الساعة ١٨، الأربعاء من الساعة ٨ إلى  
الساعة ١٢. للتسجيل المسبق والحصول على معلومات، اتصل بهاتف: ٧٣٦ ١٨٨٨ و ٥٠٥ ٤٤٩٧  
و ١٢٩١ ٧٣٦ و ٥٣٠٩ ٦٢٧٩.
٣. الخدمات المقدمة للأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة. Vaksali ١٤، الاثنين من الساعة ١٥ إلى  
الساعة ١٨، الأربعاء من الساعة ٨ إلى الساعة ١٢، هاتف: ٧٤٦ ١٧٠٠، ٥٣٠٨ ٢١٥.
٤. منظمة الرفاهية الاجتماعية للبالغين الذين يعانون من مشاكل بالصحة العقلية، وتقديم المشورة  
للوضع تحت الوصاية . Anne ٤٤ المكاتب ١٥٠٢، ١٥٠٣، ja ١٥٠٤، الاثنين من الساعة ١٥ إلى  
الساعة ١٨، الأربعاء من الساعة ٨ إلى الساعة ١٢، الخميس من الساعة ٩ إلى الساعة ١٢، هاتف:  
٧٣٦ ١٣١٠ و ٥٨٨٦ ١٢٧٧ و ٧٣٦ ١٣١٣ و ٥٨٦٠ ٧٧٩٤ و ٧٣٦ ١٣١٤ و ٥٨٨٥ ٩١٠٨.
٥. تقديم المشورة المتعلقة بالدين. Anne ٤٤، مكتب ١٤٠٣، الاثنين من الساعة ١٥ إلى الساعة  
١٨، الأربعاء من الساعة ٨ إلى الساعة ١٢ الجمعة من الساعة ٩ إلى الساعة ١٢، يتم الاستقبال عند  
التسجيل المسبق، هاتف: ٧٣٦ ١٦٨٤ و ٥١٢ ٨٦٢٠.

## 10 Rahu Karlova-Tamme

خدمة الرعاية الاجتماعية هاتف: ١٢٩٨ ٧٣٦ و ١٨٨٤ ٧٣٦ و ١٨٨٦ ٧٣٦

خدمة حماية الطفل هاتف: ١٨٨٣ ٧٣٦ و ١٨٨٧ ٧٣٦

خدمة حماية الطفل هاتف: ١٨٨٠ ٧٣٦ (الرعاية البديلة للأطفال)

خدمة الرفاهية الاجتماعية هاتف: ١٨٨٥ ٧٣٦

المشرف على مركز Kalda للرعاية النهارية هاتف: ١٨٨٩ ٧٣٦

Karlova و Ropka و Tammelinn و Variku و Ränilinn. الحدود المتاخمة للمنازل ذات الأرقام الزوجية بشارع Riia ونهر Emajõgi.

## 14 Vaksali Tähtvere-Veeriku

خدمة الرعاية الاجتماعية هاتف: ١٧٠٢ ٧٤٦ و ١٧٠١ ٧٤٦

خدمة حماية الطفل هاتف: ١٧١٣ ٧٤٦

خدمة حماية الطفل هاتف: ١٧٠٠ ٧٤٦ (الخدمات المقدمة للأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة)

خدمة الرفاهية الاجتماعية هاتف: ١٧٦٤ ٧٤٦

المشرف على مركز Kalda للرعاية النهارية هاتف: ١٧٠٣ ٧٤٦

وسط المدينة، Tähtvere و Supilinn و Veeriku. الحدود المتاخمة للمنازل ذات الأرقام الزوجية بشارع Riia ونهر Emajõgi.



## 02 Staadioni Ülejõe

خدمة الرعاية الاجتماعية هاتف: ١٦٨٣ ٧٣٦ و ٣٥٠ ٧٣٦١ و ١٦٧٧ ٧٣٦

خدمة حماية الطفل هاتف: ١٦٩٧ ٧٣٦

خدمة الرفاهية الاجتماعية هاتف: ١٦٩٦ ٧٣٦

Raadi-Kruusamäe, Ülejõe حتى المنازل ذات الأرقام الزوجية بشارع Raatuse.

## 44 Anne Annelinna

خدمة الرعاية الاجتماعية هاتف: ١٧٠٦ ٧٤٦ و ١١٢٨ ٧٣٦ و ١٧٠٥ ٧٤٦ و ١١١٧ ٧٣٦

خدمة الرعاية الاجتماعية هاتف: ١٦٨٤ ٧٣٦ (مستشار الدين)

خدمة حماية الطفل هاتف: ١٧٠٤ ٧٤٦ و ١٧٠٧ ٧٤٦ و ١٢٧١ ٧٣٦

خدمة حماية الطفل هاتف: ١٨٨٨ ٧٣٦ و ١٢٩١ ٧٣٦ (النزاعات المتعلقة بالطفل)

خدمة الرفاهية الاجتماعية هاتف: ١٤٦٧ ٧٤٦ و ١١٩٧ ٧٣٦ و ١٤٦٦ ٧٤٦ و ١٣٣٥ ٧٣٦

خدمة الرفاهية الاجتماعية هاتف: ١٣١٤ ٧٣٦ و ١٣١٠ ٧٣٦ و ١٣١٣ ٧٣٦ (الوصاية على

البالغين)

المشرف على مركز Kalda للرعاية النهارية هاتف: ١٠١٦ ٧٤٦

المنازل ذات الأرقام الفردية في شارع Raatuse و Jaamamõisa و Annelinn و Ihaste.

تقوم وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية بحكومة المدينة بتنظيم الرفاهية الاجتماعية في مدينة تارتو (Raekoja plats ٣، هاتف: ٧٣٦ ١٣٠٠). يتم حل معظم المشاكل في مركز إقليمي محلي. يمكنك البحث عن معلومات إضافية على صفحة ويب [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee) بقسم «المساعدة الاجتماعية والرعاية الصحية».

### المراكز الإقليمية

ساعات عمل مكتب الاستقبال

• **خدمة الرعاية الاجتماعية**  
الاثنين من الساعة ١٥ إلى الساعة ١٨، الثلاثاء من الساعة ١٣ إلى الساعة ١٦، الأربعاء من الساعة ٨ إلى الساعة ١٢، الخميس من الساعة ٩ إلى الساعة ١٢، الجمعة من الساعة ٩ إلى الساعة ١٢

• **خدمة حماية الطفل**  
الاثنين من الساعة ١٥ إلى الساعة ١٨، الثلاثاء من الساعة ١٣ إلى الساعة ١٦، الأربعاء من الساعة ٨ إلى الساعة ١٢، الخميس من الساعة ٩ إلى الساعة ١٢، الجمعة من الساعة ٩ إلى الساعة ١٢

• **خدمة الرفاهية الاجتماعية**  
الاثنين من الساعة ١٥ إلى الساعة ١٨، الأربعاء من الساعة ٨ إلى الساعة ١٢، الجمعة من الساعة ٩ إلى الساعة ١٢

• **مركز Kalda للرعاية النهارية**  
الاثنين من الساعة ١٥ إلى الساعة ١٧، الأربعاء من الساعة ٩ إلى الساعة ١٢، الجمعة من الساعة ٩ إلى الساعة ١٢

يقدم الاتحاد الإستوني للدفاع عن المريض ([www.epey.ee](http://www.epey.ee)، هاتف: ٦٥٦ ٦٤٢٩) خدمات استشارية للمرضى، وإدارة الحالات والمساعدات القانونية. خدمة ممثل المريض هي خدمة مجانية للعملاء.

ويمكن مقارنة أسعار المنتجات الطبية في الصيدليات في جميع أنحاء إستونيا على صفحة ويب [www.ravimiinfo.ee](http://www.ravimiinfo.ee). وتتولى الوكالة الحكومية الإستونية للأدوية التحقق من جودة وسلامة وكفاءة المنتجات الدوائية (Nooruse ١، هاتف: ٧٣٧ ٤١٤٠، [www.ravimiamet.ee](http://www.ravimiamet.ee)).

## المعاشات التقاعدية والمعونات

عند الاتصال بهاتف المعلومات ٦١٢ ١٣٦٠ من هيئة التأمين الاجتماعي ([www.sotsiaalkindlustusamet.ee](http://www.sotsiaalkindlustusamet.ee))، يمكنك الحصول على معلومات حول المعاشات الحكومية والإعانات الأسرية ومعونات الأشخاص المحرومين والمعونة المعيشية ومعونة الوالدين وتعويض ضحايا الجريمة والمعونات الاجتماعية للأشخاص المعوقين والفحص الطبي للعجز الدائم عن العمل والعجز وإعادة التأهيل. توجد خدمة عملاء تارتو بهيئة التأمين الاجتماعي الإستوني في Põllu ١a، هاتف: ٦١٢ ١٣٦٠.

يتم تقديم لمحة عامة عن نظام المعاشات التقاعدية الإستوني على صفحة ويب [www.pensionikeskus.ee](http://www.pensionikeskus.ee).

يقوم صندوق التأمين الصحي بتعويض الأشخاص من سن ٦٣ عامًا فما فوق الذين يشملهم التأمين الصحي، وكبار السن المتقاعدين والأشخاص الذين يحصلون على معاش للعجز عن العمل بقيمة ٢٥٥,٦٥ يورو تكلفة تركيبات الأسنان مرة كل ثلاث سنوات و١٩,١٨ يورو للعناية بالأسنان كل سنة. يتم دفع معونة بقيمة ٢٨,٧٧ يورو للسيدات الحوامل وأمّهات الأطفال الأقل من عام واحد والأشخاص الذين يعانون من حاجة متزايدة لخدمات العناية بالأسنان نتيجة للخدمات الصحية المقدمة لهم. كما يوفر صندوق التأمين الصحي للأشخاص الذين تقل أعمارهم عن ١٩ عامًا والذين يشملهم التأمين الصحي عناية مجانية بالأسنان لدى الشركاء التعاقديين مع صندوق التأمين الصحي. يمكن الاطلاع على الشركاء التعاقديين لصندوق التأمين الصحي على الصفحة الرئيسية لصندوق التأمين الصحي.

يوفر خط المشورة الخاص بطبيب الأسرة على الرقم ١٢٢٠ أو ٦٣٤ ٦٦٣٠ المشورة على مدار اليوم باللغة الإستونية والروسية في حالة المشاكل الصحية البسيطة ([www.1220.ee](http://www.1220.ee)).

يمكنك العثور على قائمة أطباء الأسرة وأطباء الأسنان الممارسين في تارتو على صفحة ويب [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee) بقسم «المساعدة الاجتماعية والرعاية الصحية». وتعرض نفس الصفحة أيضًا معلومات عن الصيدليات والمسائل الصحية.

في حالة عدم رضا مريض عن خدمات الرعاية الصحية، فإنه يحق له تقديم شكوى لدى لجنة الخبراء بقسم جودة خدمات الرعاية الصحية، التي تعمل في وزارة الشؤون الاجتماعية (Gonsiori ٢٩، تالين، [www.sm.ee](http://www.sm.ee)).

تتضمن أنشطة مجلس الصحة الرعاية الصحية ومراقبة الأمراض المعدية والسيطرة على الأوبئة والصحة البيئية والسلامة الكيميائية وسلامة الأجهزة الطبية. توفر الصفحة الرئيسية لمجلس الصحة ([www.terviseamet.ee](http://www.terviseamet.ee)) معلومات، منها على سبيل المثال، وجود أماكن شاغرة في قائمة ممارسة طبيب أسرة وجودة المياه في مناطق السباحة العامة والمعلومات الحالية حول الحد من الأمراض المعدية وما إلى ذلك. يقع القسم الجنوبي في Põllu 1a، هاتف: ٧٤٤ ٧٤٠١.

رقم الخط الساخن لمعلومات مركز معلومات التسمم هو (١٦ ٦٦٢ ، +٣٧٢ ٦٢٦ ٩٣٩٠ عند الاتصال من الخارج) للرد على المكالمات المتعلقة بحالات التسمم الحاد على مدار اليوم.

رقم هاتف معلومات صندوق التأمين الصحي الإستوني هو ١٦ ٣٦٣ ورقم هاتف خدمة العملاء هو (٦٦٩ ٦٦٣٠) ، ([www.haigekassa.ee](http://www.haigekassa.ee)). توجد إدارة صندوق التأمين الصحي الإستوني بتارتو في Põllu 1a. توفر البوابة الحكومية [Www.eesti.ee](http://Www.eesti.ee) فرصة للتحقق من صحة التأمين الصحي الخاص بك والبيانات المتعلقة بمحل الإقامة واسم طبيب الأسرة ودفع استحقاقات المرض وكذلك تقديم طلب للحصول على معونة تكميلية للمنتجات الطبية وتقديم طلب للحصول على بطاقة التأمين الصحي الأوروبية. وتقوم جميع مكاتب Eesti Post / البريد الإستوني/ بإصدار نماذج صندوق التأمين الصحي الإستوني والمساعدة في ملئها. ولذا، فإنه يمكن القيام بجميع أعمال صندوق التأمين الصحي من خلال الإنترنت أو عبر مكتب البريد.

ويشمل التأمين الصحي الأشخاص الذين فقدوا وظائفهم وكانوا مسجلين في صندوق التأمين ضد البطالة.

تم توفير خدمة النقل الجوي مرة أخرى في تارتو منذ عام ٢٠٠٩ ([www.tartu-airport.ee](http://www.tartu-airport.ee))،  
هاتف: (٦٠٥ ٨٨٨٨)

تقلع رحلات شركة فين إير يوميًا بشكل متبادل بين هلسنكي وتارتو.

ويتم تسيير حافلات المطار الصغيرة بين مدينة تارتو والمطار . يمكن الحصول على معلومات وطلب الانتقال بالاتصال برقم ٥٠٥ ٤٣٤٢ أو [www.tartaline.ee](http://www.tartaline.ee). تنطلق الحافلة من المطار إلى تارتو بعد قرابة ١٥ دقيقة من وصول الرحلة والانتظار لنقل جميع المسافرين الذين يحتاجون إلى النقل . يتم نقل المسافرين إلى العنوان الذي يريدونه في تارتو . تبلغ تكاليف تذكرة الحافلة ٥ يورو، ويمكن دفعها للسائق نقدًا أو من خلال البطاقة المصرفية.

يتعين عليك دفع رسم إيقاف السيارة في وسط مدينة تارتو خلال أيام العمل من الساعة ٨ إلى الساعة ١٨. أما في العطلات الأسبوعية والأجازات الرسمية فيتم إيقاف السيارات مجاناً.

خيارات الدفع:

- من خلال ماكينات تذاكر وقوف السيارات
- من خلال وسائل الاتصال المحمولة
- من خلال بطاقة وقوف سيارات خاصة بشخص معوق صادرة من حكومة المدينة
- من خلال شراء تصريح وقوف سيارة . كما يمكن شراء حق إيقاف سيارة ليوم واحد وحتى ثلاثين يوماً من ماكينات تذاكر إيقاف السيارات بدفع القيمة المستحقة. يمكن شراء ترخيص إيقاف سيارة ليوم واحد أو الشهر أو لسنة من مركز المعلومات الموجود في مقر البلدية (هاتف: ٧٣٦ ١١٠١)

• من خلال تطبيق إيقاف السيارة بالهاتف الذكي.

يمكن الحصول على كتيب وقوف السيارات من مركز المعلومات بمقر البلدية.

يمكن العثور على مواقف السيارات مدفوعة الأجر والتي عليها حراسة في Anne ٤٨ و Kalda tee و Põhja puistee ١٦ و Mõisavahe ٣٤b و Tähe ١٠٦a .

يمكنك تبليغ معلومات حول السائقين المتهورين بالاتصال بهاتف معلومات العميل بمركز الشرطة على الرقم ٦١٢ ٣٠٠٠.

والأشخاص ذوي الإعاقات الشديدة، إلخ). ويجب أيضاً على أصحاب المعاشات الذين تجاوزوا ٦٥ عاماً وغيرهم من الركاب الذين يحق لهم السفر مجاناً من مدينة تارتو تسجيل رحلتهم في أداة التحقق. يمكن أيضاً استخدام بطاقات الحافلات في مقاطعة تارتو وتالين ومقاطعة جوغيفا ونارفا وراكفير وسيلامي ولانا-فيرو وهيبوما وساراما ومقاطعة فالغا ومقاطعة بولفا وفي خطوط حافلات جوباص بين المدن. ويمكن شراء تذكرة انتقال لمدة ساعة من سائقي الحافلات.

يمكن الحصول على المعلومات على مدار اليوم من خلال الهاتف وخط المساعدة بالاتصال من مدينة تارتو ومقاطعة تارتو على رقم ١٧٨٩ (للحصول على معلومات عن التذاكر، اضغط على مفتاح ٢). يخضع الاتصال بالأرقام القصيرة لرسوم خدمة المشغل بالإضافة إلى الأسعار التقليدية. إذا واجهتك أي مشاكل تتعلق ببطاقة الحافلة، يمكنك أيضاً الاتصال على رقم ٦١١ ٨٠٠٠ (Ridango) أو إرسال رسالة عبر البريد الإلكتروني [info@pilet.ee](mailto:info@pilet.ee). ويمكن أيضاً الاطلاع على معلومات حول حركة المرور وبطاقات الحافلات من خلال صفحة ويب تارتو عبر الموقع الإلكتروني [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee) بقسم «النقل وحركة المرور».

تنقلك الحافلات المجانية مباشرة من مركز تسوق كوباماجا (Kaubamaja) إلى مركز تسوق لوناكيسكاس (Lõunakeskus) وصولاً إلى بريزما (Prisma).

يوجد في تارتو ١٢ شركة لتأجير سيارات الأجرة ويمكنك الحصول على معلومات عنها من صفحة ويب [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee) أو من هواتف المعلومات.



تشارك خدمة إدارة حركة المرور بحكومة مدينة تارتو (Raekoja plats 3)، الطابق الأول، في النواحي التالية:

• إدارة حركة المرور وعلامات الطرق وإشارات المرور (هاتف: ٧٣٦ ١١٣٧)

• مواقف سيارات مدفوعة وتصاريح لوقوف السيارات بسعر مخفض لسكان المناطق مدفوعة الأجر وبطاقات مواقف سيارات للأشخاص ذوي الإعاقة (هاتف ٧٣٦ ١٢٧٩):

• تصاريح إغلاق الشوارع والتغييرات المؤقتة لإدارة المرور (هاتف: ٧٣٦ ١٢٦٨)

• حركة مرور الحافلات وتراخيص النقل العام وتراخيص سيارات الأجرة (هاتف: ٧٣٦ ١١٢٩).

يمكن الاطلاع على معلومات الحافلات على الموقع الإلكتروني <http://tartu.peatus.ee> الذي تديره إدارة الطرق الإستونية أو يمكنك استخدام تطبيق الهاتف الذكي لجدولة حافلات تارتو . يمكن تقديم المقترحات لحركة مرور الحافلات إلى حكومة المدينة بإرسال بريد إلكتروني إلى [buss@raad.tartu.ee](mailto:buss@raad.tartu.ee).

في ١ سبتمبر ٢٠١٥ تم استخدام بطاقات الحافلة الإلكترونية الجديدة لحافلات مدينة تارتو . وهي عبارة عن بطاقات أو ملصقات ذات رقاقة بلاستيكية بدون تماس ويجب تمريرها عبر أداة تحقق موجودة إلى جانب أبواب الحافلات عند دخول الحافلة، حتى يتم سماع إشارة صوتية. ويُعد استخدام بطاقة الحافلة إلزامياً لجميع الركاب (باستثناء الأطفال قبل سن المدرسة والأطفال المعوقين

يوفر Hariduse Tugiteenuste Keskus / مركز خدمات الدعم التعليمي/ (Tähe ٥٦، هاتف: ٧٤٦ ١٠٠٠، [www.tugiteenused.tartu.ee](http://www.tugiteenused.tartu.ee)) الدعم والمشورة للأطفال والآباء والمعلمين وغيرهم من المتخصصين الذين يتعاملون مع الأطفال. ويعمل بالمركز أخصائيون نفسانيون ومدرسي تعليم خاص واختصاصيون لعلاج النطق ومستشار وظيفي وأخصائي اجتماعي. ويمكن التواصل مع المتخصصين فيما يتعلق بالمخاوف الخاصة بأطفال الحضانة ومن بلغوا سن المدرسة (مشاكل النمو والتعلم والمشاكل السلوكية ومشاكل الاتصال مع الآخرين).

يمكن الحصول على معلومات حول مدارس الهوايات ومراكز الشباب والملاعب والأمور الأخرى المتعلقة بالأطفال والشباب على صفحة ويب تارتو.

١١٦ ١١١ هو رقم خط الخدمة الوطنية للطفل. يمكن الاتصال بالخدمة مجاناً على مدار اليوم عند وجود أي مخاوف لدى الطفل أو إذا كان من الضروري إبلاغ السلطات عن طفل يحتاج إلى مساعدة. كما يمكن إرسال رسالة عبر الموقع الإلكتروني [www.lasteabi.ee](http://www.lasteabi.ee). في مطلع عام ٢٠١١، تم تشغيل الخط الساخن ١١٦ ٠٠٠ للأطفال المفقودين. يتم استخدام نفس الرقم في كثير من البلدان الأوروبية ويمكن الاتصال به مجاناً في حالة فقدان طفل أثناء القيام برحلة.

يوجد في تارتو ٣٠ بلدية و ١١ حضانة خاصة. تعرض صفحة ويب [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee) مدارس الحضانة وإمكانيات تقديم طلب لحجز مكان بها. في عام ٢٠١٥، أنشأت حكومة مدينة تارتو نظام ARNO لإدارة الخدمات التعليمية في تارتو ولتيسير تقديم طلبات حجز أماكن بمدارس الحضانة، ومعالجة الطلبات. يمكن لأحد الأبوين تقديم طلب من خلال نظام ARNO، أو تقديم طلب ورقي إلى إدارة التعليم (Raekoja plats ١٢) أو إلى مؤسسة رعاية الطفل. ويوجد بنفس صفحة الويب معلومات حول موفري خدمة رعاية الطفل بقسم «رعاية الطفل».

يوجد في تارتو ٣٠ مدرسة تعليم عام، تشمل ٢٠ مدرسة للتعليم الأساسي و ٦ مدارس للتعليم الثانوي الأساسي والعام على حد سواء و ٤ مدارس للتعليم الثانوي العام. والقائمة متوفرة على صفحة ويب [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee). وتوضح صفحة الويب أيضاً ما ينبغي أخذه بعين الاعتبار عند بدء النموذج واحد أو الالتحاق بالمدارس الثانوية العليا كما توفر معلومات حول الفصول التمهيديّة والامتحانات والعطل المدرسية، «العطل الباردة» إلخ. يمكن الحصول على إجابات للأمر المدرسية بالاتصال بإدارة التعليم على الرقم ٧٣٦ ١٤٤٥.

ويوجد في تارتو ٤ مؤسسات للتعليم المهني، أكبرها هي مركز التعليم المهني في تارتو (Kopli ١، هاتف: ٧٣٦ ١٨٦٦، [www.khk.tartu.ee](http://www.khk.tartu.ee)).

يمكن الرجوع إلى مكتب المقبرة المحلية في Kalmistu في المسائل المتعلقة بآماكن وخدمة الدفن Kalmistu ٢٢، هاتف: (١٥٢٥ ٧٣٦)، وهي تتولى إدارة المقابر التالية:

- مقبرة (Raadi Kalmistu ٢٢، هاتف: ١٥٢٥ ٧٣٦)
  - مقبرة (Puiestee Puiestee ٣، هاتف: ١٠٢٥ ٧٤٦)
  - مقبرة/Pauluse/مقبرة القديس بول (Võru ٧٥٥، هاتف ١٥٣٠ ٧٣٦)
  - مقبرة (Rahumäe Jaama ١٢٢)، هاتف: ١٤١٥ ٧٣٥)
  - مقبرة (Tuigo بلدية Haaslava الريفية، مقاطعة تارتو، هاتف: ١٥٣٠ ٧٣٦، ٥٧٩٥ ٥٠٦).
- توجد محرقة تارتو في Jaama ١٢٢ (هاتف: ٧١٠٨ ٧٤٨) (يوميًا على مدار ٢٤ ساعة). [www.krematorium.ee/tartu](http://www.krematorium.ee/tartu).

يمكن الحصول على معلومات حول الخدمات التي تقدمها مختلف الشركات التي تساعد في تنظيم الجنازات من خلال الإنترنت أو هواتف المعلومات.

١٠١ أو عبر الموقع الإلكتروني [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee).

عند وفاة شخص بالمنزل، يجب استدعاء طبيب الأسرة أو المساعدين الطبيين، الذين يعلنون رسميًا وفاة الشخص. في حالة الوفاة نتيجة حادث أو لسبب غير واضح، يتم استدعاء المساعدين الطبيين وتشريح جثة المتوفى. يتم إصدار شهادة وفاة طبية من مؤسسة طبية من خلال طبيب الأسرة أو الطبيب الذي قام بتشريح الجثة. يجب تسجيل حالة الوفاة خلال سبعة أيام في مكتب الإحصاءات الحيوية، حيث يتم إصدار شهادة الوفاة بعد ذلك. يجب تقديم وثيقة هوية الشخص المتوفى والمعلن عن الوفاة. كما يتم قيد مكان الدفن، إذا كان معروفًا، بمكتب تسجيل السكان.

وهناك غرف للتبريد في (Biomedicum Ravila ١٩، هاتف: ٧٣٧ ٢٩٩ ٤ (من الاثنين إلى الجمعة من الساعة ٩ إلى الساعة ١٦، ٥١٨ ٧٠٣٩ (على مدار اليوم))، محرقة تارتو ومقبرة Puiestee. ويمكن طلب نقل المتوفى خلال ٢٤ ساعة يوميًا بالاتصال برقم ٧٤٨ ٧١٠٨ أو ٥٨٦٠ ٦٠٠٠.

## 9 | إجراءات الإحصاءات الحيوية

يتم تقديم طلب الحصول على عقد زواج أو قسيمة طلاق بصفة شخصية كطلب مشترك . عند تقديم طلب للحصول على عقد زواج، يمكن للشريك المستقبلي اختيار علاقة الملكية المناسبة : مشاركة في الممتلكات أو مقاصة زيادة الأصول أو فصل الملكية . يمكن للقصر الزواج من سن ١٥ سنة، ولكن لا يكفي إذن الأبوين فقط لذلك بل لابد من مخاطبة المحكمة . يقوم بإتمام إجراءات عقد الزواج رجال الدين الذين تم منحهم حق إتمام إجراءات عقد الزواج . وقد حصل كتاب العدل منذ الأول من يوليو عام ٢٠١٠ على حقل توثيق عقود الطلاق والزواج . تصدر المحكمة حكماً بالطلاق إذا لم يتفق الزوجان حول أحوال الطلاق أو الظروف المتعلقة به.

يتم تسجيل حالات الولادة بناء على طلب أحد الأبوين خلال الشهر الأول من عمر الطفل. وعند قيام أحد الأبوين بتسجيل اسم لطفل، يجب تقديم موافقة خطية من الطرف الآخر باسم الطفل . كما يتم قيد حق الحضانة في مكتب تسجيل السكان لأن الأب أو الأم الذي يمتلك حق الحضانة هو الممثل القانوني للطفل.

وحيث أن قيد الطفل يتم في مكتب تسجيل السكان على عنوان والدته، فإن الطفل الذي تكون والدته مسجلة في مكتب تسجيل السكان كمواطنة بمدينة تارتو، سيحصل على هدية عبارة عن ملعقة فضية مع شعار تارتو . ويتم إقامة حفل استقبال يُقام في مقر البلدية وتُرسل الدعوة إلى عنوان الأم عند بلوغ الطفل خمسة أشهر أو ستة . يمكن الحصول على المعلومات عن طريق الهاتف على الرقم ٧٣٦١

لتغيير بيانات محل الإقامة في مكتب تسجيل السكان، يجب الذهاب إلى مكتب خدمة تسجيل السكان في حكومة مدينة تارتو (Küüni ٥، هاتف: ٧٣٦ ١١٤٠، [www.tartu.ee/elukoht](http://www.tartu.ee/elukoht)). ساعات عمل مكتب الاستقبال الاثني عشر من الساعة ٩ إلى الساعة ١٢ ومن الساعة ١٥ إلى الساعة ١٨، الثلاثاء من الساعة ٩ إلى الساعة ١٦، الأربعاء والخميس من الساعة ٩ إلى الساعة ١٢ ومن الساعة ١٤ إلى الساعة ١٦، الجمعة من الساعة ٩ إلى الساعة ١٢ ومن الساعة ١٣ إلى الساعة ١٥. وإضافة إلى وثيقة الهوية يجب أخذ وثيقة تثبت حق استخدام المسكن. كما يمكن إرسال إخطار الإقامة عبر البريد.

## إجراءات الإحصاءات الحيوية

يمكن تنفيذ إجراءات الإحصاءات الحيوية في أي مكتب من مكاتب الإحصاءات الحيوية في جميع أنحاء إستونيا. في تارتو، يمكنك الذهاب إلى إدارة الإحصائيات السكانية في حكومة محافظة تارتو (Tiigi ١٢، هاتف: ٧٤٢ ٠٩٦٠، [www.tartu.maavalitsus.ee](http://www.tartu.maavalitsus.ee)).

وفقاً للتعديلات التي أدخلت على التشريعات التي دخلت حيز التنفيذ منذ الأول من يوليو عام ٢٠١٠، تم التحويل إلى نظام إلكتروني لتنفيذ الإجراءات الإحصائية الحيوية، ونتيجة لهذه التعديلات لا يتم عمل أية سجلات مماثلة ولم يعد يتم إصدار أية شهادات (كشهادات الميلاد أو الزواج، إلخ). ويتم عمل القيد في مكتب تسجيل السكان، ومن خلاله يمكن عمل مستخرج لأي شخص.

## 7 | التقدم بطلب للحصول على وثيقة الهوية

لا يحل المعرف الرقمي ( شهادة رقمية للهوية) محل بطاقة الهوية، إلا أنه يمكن استخدامه في النظم الإلكترونية لتعريف الشخصية وتسجيل التوقيع الرقمي بدلاً من بطاقة الهوية التي تم فقدانها أو سرقتها أو أصبحت غير صالحة للاستخدام.

وقد تم إصدار بطاقات الهوية الرقمية منذ الأول من فبراير عام ٢٠١١ في شكل معرف متنقل . يسمح المعرف المتنقل المضمون من الدولة بتحديد الهوية الإلكترونية للشخص والتوقيع الرقمي من خلال الهاتف المحمول . ويمكن استخدامه أيضاً في الانتخابات للتصويت الإلكتروني.

إذا كنت غير متأكد من كيفية استخدام بطاقة الهوية وميزة التوقيع الرقمي بشكل دقيق، فاتصل بخط مساعدة بطاقة الهوية على الرقم ١٧٧٧ . يجب استخدام نفس رقم الهاتف للإبلاغ الفوري عن فقدان بطاقة الهوية (رقم الاتصال من الخارج +٣٧٢ ٦٧٧ ٣٣٧٧) . وينبغي أيضاً القيام في أقرب وقت ممكن بزيارة مكتب الخدمة بمركز الشرطة ومجلس حرس الحدود وكتابة طلب لإبطال البطاقة المفقودة.



يمكن التقديم بطلب للحصول على وثيقة هوية في أي من مكاتب المواطنة والهجرة بمراكز الشرطة ومجلس حرس الحدود . عنوان مكتب تارتو هو Riia 132 . وقد تم تزويد هذا المكتب بكشك صور حيث يمكن التقاط صورة مجاناً. ساعات عمل مكتب الاستقبال من الاثنيين إلى الجمعة من الساعة ٩ إلى الساعة ١٧ .

أولاً وقبل كل شيء، يجب التقدم بطلب للحصول على بطاقة الهوية الإلزامية . ولا يلزم الحصول على جواز السفر إلا عند السفر خارج الاتحاد الأوروبي . وتحتوي وثيقة السفر على صور للبصمة الرقمية . يتم أخذ بصمات الأصابع من أصحاب الطلبات من سن ست سنوات . ولذا يجب على جميع أصحاب الطلبات الذهاب بأنفسهم إلى مكتب الخدمة لتقديم طلب الحصول على الوثيقة وإعطاء بصمات الأصابع . يتم إصدار الوثيقة لصاحب الطلب في المكتب مقابل التوقيع . وإذا لزم الأمر، يمكن التقديم بطلب للحصول على الوثيقة من خلال إجراء معجل، ولكن لا يمكن الحصول عليها إلا من المكاتب الموجودة في تالين : يتم الحصول على بطاقة الهوية في غضون خمسة أيام عمل، وجواز السفر خلال يومي عمل . يمكن الاطلاع على التعليمات من خلال صفحة الويب [www.politsei.ee](http://www.politsei.ee) ، هاتف معلومات العملاء ٦١٢ ٣٠٠٠ : يوميًا من الساعة ٨ إلى الساعة ١٩ .

## 5 | العطلات الرسمية واحتفالات عيد العلم

يجب رفع الأعلام على المباني السكنية والتجارية والمكتبية لثلاثة أيام فقط – هي يوم الاستقلال ويوم النصر ويوم استعادة الاستقلال . ومن المقبول رفع الأعلام للاحتفال بالمناسبات العائلية والأعياد.

يتم رفع العلم عند شروق الشمس، قبل الساعة الثامنة، ويتم إنزاله عند غروب الشمس، قبل الساعة ٢٢. لا يتم إنزال العلم الوطني في ليلة منتصف الصيف.

ويتم استخدام علم مدينة تارتو خلال احتفالات مدينة تارتو، وفي المناسبات الخاصة الأخرى . يحق لسكان مدينة تارتو رفع علم للاحتفال بالمناسبات العائلية والأعياد، كما يحق للمؤسسات والمنظمات العاملة في المدينة رفع علم مدينة تارتو خلال الأحداث والمناسبات الخاصة . يمكن شراء علم المدينة من Tameo MT OÜ في Jalaka ٦٤، هاتف ٧٣٦٢ ٤١٤ ، : [www.tameolipp.ee](http://www.tameolipp.ee).



Tartu linna päev



يتم الاحتفال في يوم ٢٩ يونيو بعيد مدينة تارتو.

- الأيام التي تُرفع خلالها الأعلام الوطنية (يوم العلم)
- ٣ يناير - يوم المحاربين المشاركين بحرب الاستقلال
  - ٢ فبراير - الذكرى السنوية لمعاهدة سلام تارتو
  - ٢٤ فبراير - يوم الاستقلال، الذكرى السنوية لجمهورية إستونيا
  - ١٤ مارس - يوم اللغة الأم
  - ٩ مايو - اليوم الأوروبي
  - يوم الأحد الثاني من مايو - عيد الأم
  - ٤ يونيو - عيد العلم الإستوني
  - ١٤ يونيو - يوم الحداد (يوضع وشاح أسود على الأعلام)
  - ٢٣ يونيو - عيد النصر
  - ٢٤ يونيو - عيد القديس خوان (عيد منتصف الصيف)
  - ٢٠ أغسطس - عيد استعادة الاستقلال
  - ١ سبتمبر - يوم المعرفة
  - السبت الثالث من أكتوبر - يوم اللغة الفينية أوغرية
  - يوم الأحد الثاني من نوفمبر - عيد الأب

يوم الانتخابات البرلمانية وانتخابات المجالس المحلية والاستفتاء وانتخابات البرلمان الأوروبي.



#### العيد الوطني وأيام العطلة:

٢٤ فبراير - يوم الاستقلال، الذكرى السنوية لجمهورية إستونيا.

#### الأعياد والعطلات الرسمية:

- ١ يناير - عيد رأس السنة الجديدة؛
- الجمعة العظيمة
- عيد الفصح
- ١ مايو - عيد العمال
- عيد العنصرة
- ٢٣ يونيو - عيد النصر
- ٢٤ يونيو - عيد القديس خوان (عيد منتصف الصيف)
- ٢٠ أغسطس - عيد استعادة الاستقلال
- ٢٤ ديسمبر - عشية عيد الميلاد
- ٢٥ ديسمبر - عيد الميلاد
- ٢٦ ديسمبر - يوم الصناديق.

يقل عدد ساعات أيام العمل مقدار ثلاث ساعات عن أيام العمل المعتادة في يوم العمل السابق لعيد رأس السنة الجديدة وفي الذكرى السنوية لجمهورية إستونيا وفي عيد النصر وعشية عيد الميلاد.

يوفر أخصائيو المعلومات بكل من خدمة المعلومات بإدارة العلاقات العامة بحكومة المدينة ومؤسسة السياحة بمقاطعة تارتو للمواطنين والزوار معلومات بمركز معلومات تارتو بالطابق الأرضي بمقر البلدية. يتم توفير معلومات حول المدينة حول المسائل المتعلقة بتفاصيل الاتصال وساعات عمل مكتب الاستقبال ومهام المسؤولين بالمدينة، فضلاً عن إجراءات وتشريعات العمليات. توفر نقطة المعلومات لزوار تارتو المعلومات السياحية. وعلاوة على ذلك، يمكن من خلال مركز المعلومات استخدام الإنترنت وتحديد المطبوعات المختلفة وشراء تصاريح وقوف السيارات المدفوعة وبطاقات وتذاكر الحافلات فضلاً عن منشورات الجداول الزمنية للحافلات.



## معلومات مجلس المدينة والحكومة

١٥ مايو ١٥ - سبتمبر من الاثنين إلى الجمعة من الساعة  
٩ إلى الساعة ١٨، السبت والأحد من الساعة ١٠ إلى الساعة  
١٧

الاثنين من الساعة ٩ حتى الساعة ١٨،  
من الثلاثاء إلى الجمعة من الساعة ٩

إلى الساعة ١٧

هاتف: ١١٠١ ٧٣٦

e-mail:

infokeskus@raad.tartu.ee

www.tartu.ee

## المعلومات السياحية

١٦ سبتمبر ١٤ - مايو الاثنين من الساعة ٩ إلى الساعة  
١٨، من الثلاثاء إلى الجمعة من الساعة ٩ إلى الساعة ١٧،  
السبت والأحد من الساعة ١٠ إلى الساعة ١٤

هاتف: ٢١١١ ٧٤٤

e-mail: info@visittartu.com

www.visittartu.com

## عزيزي مواطن مدينة تارتو،

نأمل أن يساعدك هذا المنشور في القيام بمهامك اليومية. وسنحاول لفت انتباهك إلى أحدث التغييرات . ستجد أيضًا في هذا المنشور بيانات جهة الاتصال وصفحات ويب للمؤسسات الواردة وذلك للحصول على المزيد من المعلومات المفصلة.

تتيح لك البوابة الحكومية [www.eesti.ee](http://www.eesti.ee) فرصة طلب الحصول على الوثائق أو النسخ الموجودة بها، وطلب خدمات الإخطار المتعلقة بالعنوان أو الموعد النهائي، كما تتيح لك فرصة التحقق من معلومات الخاصة بك في مختلف قواعد البيانات، إلخ.

توفر بوابة المساعدة القانونية [www.juristaitab.ee](http://www.juristaitab.ee) إجابات للمسائل القانونية التي يتم مواجهتها في الحياة اليومية. فإن خلت الأقسام الموجودة من الجواب، فيإمكانك طرح سؤالك في منتدى البوابة أيضًا.

يمكن الوصول إلى تشريعات إستونيا على الرابط [www.riigiteataja.ee](http://www.riigiteataja.ee) ويمكن الإطلاع على الإجراءات القانونية التي اتخذتها الحكومة المحلية في تارتو منذ عام 1990 عبر صفحة الويب الخاصة بمدينة تارتو على الرابط [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee).

يمكن التعرف على أخبار تارتو عبر صفحات الويب [www.facebook.com/tartulinn](http://www.facebook.com/tartulinn) و [www.twitter.com/tartulinn](http://www.twitter.com/tartulinn).

إدارة العلاقات العامة بحكومة مدينة تارتو

## محتويات

33	صيانة البلدية	2	مركز معلومات تارتو
34	الحيوانات الأليفة	3	العطلات الرسمية واحتفالات عيد العلم
36	أعمال البناء والتشييد	6	التقدم بطلب للحصول على وثيقة الهوية
37	الإعلان عن الدخل	8	محل الإقامة
38	حماية المستهلك	8	إجراءات الإحصاءات الحيوية
39	حماية حقوق العمال	12	التعليم وتربية الأطفال
39	الممتلكات ومكاتب التسجيل	14	حركة المرور في المدينة
41	المحفوظات	17	الحركة الجوية
41	معلومات حول الأحداث الثقافية	18	الرعاية الصحية
	مكتب الأغراض المفقودة والتي	20	المعاشات التقاعدية والمعونات
42	تم العثور عليها	28	البطالة والبحث عن عمل
42	النقاط العامة للوصول إلى شبكة الإنترنت	29	النفائات

**Tartu**  
heade mõtete linn



عزيزي مواطن مدينة تارتو





heade môtete linn



**FOR CITIZEN OF TARTU**

## 2 | CONTENTS

<b>Information Centre of Tartu</b>	<b>2</b>	<b>Pets</b>	<b>34</b>
<b>Public holidays and flag days</b>	<b>3</b>	<b>Construction and reconstruction</b>	<b>36</b>
<b>Applying for identity document</b>	<b>6</b>	<b>Ehitus ja ümberehitus</b>	<b>37</b>
<b>Place of residence</b>	<b>8</b>	<b>Declaration of income</b>	<b>37</b>
<b>Vital statistics procedures</b>	<b>8</b>	<b>Consumer protection</b>	<b>38</b>
<b>Education and children</b>	<b>12</b>	<b>Protection of employees' rights</b>	<b>38</b>
<b>City traffic</b>	<b>14</b>	<b>Property and registers</b>	<b>39</b>
<b>Air traffic</b>	<b>17</b>	<b>Archives</b>	<b>41</b>
<b>Health care</b>	<b>17</b>	<b>Information about cultural events</b>	<b>42</b>
<b>Pensions and allowances</b>	<b>20</b>	<b>Lost-and-found office</b>	<b>42</b>
<b>Social problems</b>	<b>21</b>	<b>Public Internet access points</b>	<b>43</b>
<b>Unemployment and search for work</b>	<b>28</b>	<b>Public Internet access points</b>	<b>44</b>
<b>Waste</b>	<b>29</b>	<b>Important phone numbers</b>	<b>45</b>
<b>Municipal maintenance</b>	<b>33</b>		

## DEAR CITIZEN OF TARTU,

We hope that the current publication will help you in carrying out everyday tasks. We will try to bring your attention to the most recent changes. To obtain more detailed information, you will also find the contact data and web pages of institutions in this publication.

The [www.eesti.ee](http://www.eesti.ee) State Portal provides you with an opportunity to order documents or copies thereof, order notification services related to an address or arrival of a deadline, check information about yourself in various databases, etc.

The [www.juristaitab.ee](http://www.juristaitab.ee) legal assistance portal provides answers to legal issues encountered in everyday life. If the existing sections provide no answer, you may also ask your question in the portal's forum.

The legislation of Estonia can be accessed at [www.riigiteataja.ee](http://www.riigiteataja.ee) and the legal acts of Tartu local government since 1990 can be accessed on the web page of the City of Tartu at [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee).

You can find news of Tartu on the web pages [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee), [www.facebook.com/tartulinn](https://www.facebook.com/tartulinn) and [www.twitter.com/tartulinn](https://www.twitter.com/tartulinn).

*Department of Public Relations, Tartu City Government*



Information specialists of both the Information Service of the Department of Public Relations of the City Government and Tartu County Tourism Foundation provide citizens and visitors with information in the Information Centre of Tartu on the ground floor of the Town Hall. Information about the city is provided on issues concerning the contact details, reception hours and duties of the officials of the city as well as the operations procedure and legislation. The information point provides visitors to Tartu with tourist information. In addition, it is possible to use the Internet, select various printed matter and buy paid parking permits, bus cards and tickets as well as publications on bus schedules in the Information Centre.

### **Information of the City Council and Government**

Mon 9–18, Tue–Fri 9–17

phone: **736 1101**

*[infokeskus@raad.tartu.ee](mailto:infokeskus@raad.tartu.ee)*

*[www.tartu.ee](http://www.tartu.ee)*

### **Tourist information** phone: **744 2111**

15.05 – 15 September

Mon–Fri 9–18, Sat–Sun 10–17

16 September – 14 May

Mon 9–18, Tue–Fri 9–17, Sat–Sun 10–14

*[info@visittartu.com](mailto:info@visittartu.com)*

*[www.visittartu.com](http://www.visittartu.com)*

### **NATIONAL HOLIDAY AND DAY OFF:**

**24 February** – Independence Day, Anniversary of the Republic of Estonia.

### **PUBLIC HOLIDAYS AND DAYS OFF:**

**1 January** – New Year's Day;

**Good Friday;**

**Easter Sunday;**

**1 May** – May Day;

**Pentecost;**

**23 June** – Victory Day;

**24 June** – St. John's Day (Midsummer Day);

**20 August** – Restoration of Independence Day;

**24 December** – Christmas Eve;

**25 December** – Christmas Day;

**26 December** – Boxing Day.



The working day preceding New Year's Day, the Anniversary of the Republic of Estonia, Victory Day and Christmas Eve is three hours shorter than usual working days.

## 4 | PUBLIC HOLIDAYS AND FLAG DAYS

### **Days when national flags are raised (FLAG DAYS):**

**3 January** – War of Independence Veterans Day;

**2 February** – Anniversary of the Tartu Peace Treaty;

**24 February** – Independence Day, Anniversary of the Republic of Estonia;

**14 March** – Native Language Day;

**9 May** – European Day;

**the second Sunday of May** – Mother's Day;

**4 June** – Estonian Flag Day;

**14 June** – Mourning Day (flags are decorated with a black ribbon);

**23 June** – Victory Day;

**24 June** – St. John's Day (Midsummer Day);

**20 August** – Restoration of Independence Day;

**1 September** – Knowledge Day;

**the third Saturday of October** – Finno-Ugric Day;

**the second Sunday of November** – Father's Day;

the day of election of the Riigikogu, the day of election of local councils, the day of a referendum and the day of election of the European Parliament.

Flags must be raised on residential, business and office buildings on three days only - Independence Day, Victory Day and Restoration of Independence Day. It is acceptable to raise a flag to celebrate family occasions and holidays.

The flag is raised at sunrise, but no later than at 8, and is lowered at sunset, but no later than at 22. The national flag is not lowered on Midsummer Night.

**The flag of Tartu** is used for the celebrations of the City of Tartu and in connection with other special occasions. The inhabitants of Tartu have the right to raise the flag to mark family occasions and holidays; enterprises and organisations operating in the City have the right to raise the flag of the City of Tartu during their events and special occasions. The flag of the city can be bought from Tameo MT OÜ at Jalaka 64, phone: 7362 414, [www.tameolipp.ee](http://www.tameolipp.ee).

**29 June** is celebrated as the Day of the City of Tartu.

Tartu linna päev



## 6 | APPLYING FOR IDENTITY DOCUMENT

You can apply for an identity document in any Citizenship and Migration Office of the Police and Border Guard Board. The address of the Tartu Office is Riia 132. This office has been provided with a photo booth where a photograph can be made free of charge. Reception hours Mon–Fri 9–17.

First of all, a mandatory ID card (identity card) must be applied for. A passport is necessary only when travelling outside of the European Union. The travel document also incorporates digital fingerprint images. Fingerprints are taken from applicants from the age of six. Therefore all applicants have to go to a Service Office personally to apply for the document and give fingerprints. The document is issued in the office personally against signature. If necessary, the document can be applied for with an expedited procedure, but it can only be received from offices located in Tallinn: an identity card within five working days and a passport within two working days. You can find instructions on the [www.politsei.ee](http://www.politsei.ee) web page, client information phone: 612 3000 every day 8–19.



The Digi-ID (digital certificate of identity) does not replace an ID card, but it can be used in an electronic environment to identify yourself and sign your digital signature instead of an ID card that has been lost, been stolen or become unfit for use.

Since 1 February 2011 digital identity cards have been issued in the form of Mobile-ID. State guaranteed Mobile-ID allows electronic identification of your person and digital signing by mobile phone. It can also be used in elections for electronic voting.

If you are not certain how to exactly use the ID card and its digital signature feature, call the ID card help line at **1777**. You should use the same phone number to report the loss of the ID card immediately (when calling from abroad **+372 677 3377**). As soon as possible, you should also visit a Service Office of the Police and Border Guard Board in person and write an application to request the invalidation of the lost card.

## 8 | PLACE OF RESIDENCE

To change the data on your place of residence in the Population Register, you must go to the Population Registry Service of Tartu City Government (Küüni 5, phone: **736 1140**, [www.tartu.ee/elukoht](http://www.tartu.ee/elukoht)).

Reception hours Mon 9–12 and 15–18, Tue 9–16, Wed–Thu 9–12 and 14–16, Fri 9–12 and 13–15. You should take along your identity document and a document that certifies the right to use the dwelling. A notice of residence can also be sent by post.

## VITAL STATISTICS PROCEDURES

Vital statistics procedures can be performed in any Vital Statistics Office throughout Estonia. In Tartu you can go to the Population Statistics Department of Tartu County Government (Tiigi 12, phone: 742 0960, [www.tartu.maavalitsus.ee](http://www.tartu.maavalitsus.ee)).

In accordance with the amendments to legislation that entered into force on 1 July 2010, there was a transfer to an electronic system of performance of vital statistics procedures, as a result of which no corresponding records are

prepared and no certificates (birth, marriage certificate, etc.) are issued any more. An entry is made in the Population Register, of which an extract can be made for a person.

An application for a marriage contract or a divorce is submitted in person as a joint application. Upon submitting an application for a marriage contract, future spouses can choose a suitable proprietary relationship: jointness of property, set-off of assets increment or separateness of property. Minors can get married from the age of 15, but the permission of parents is not sufficient any more; instead, a court must be addressed. Marriage can be contracted by the ministers of religion who have been granted the right to contract a marriage. Since 1 July 2010 notaries also obtained the right to contract and divorce marriages. A court grants divorce if the spouses disagree about the divorce or the circumstances relating to the divorce.

Birth is registered on the basis of an application of a parent within the first month of life of the child. Upon giving a name to a child, the parent must present the written consent of the other parent for the name of the child. An entry on the right of custody is also made in the Population Register since only a parent who has the right of custody is the legal representative of a child.

## 10 | VITAL STATISTICS PROCEDURES

Since a new-born child is entered in the Population Register at the address of their mother, the children whose mother has been registered in the Population Register as a citizen of Tartu will receive, as a gift, a silver spoon with the coat of arms of Tartu. An invitation to a reception held in the hall of the Town Hall is sent to the mother's address when the child is approx. five or six months old. Information can be obtained via phone **7361 101** or at *[www.tartu.ee](http://www.tartu.ee)*.

If a person dies at home, you should call your family doctor or the paramedics, who will formally declare the person dead. In the case of violent death or an unclear cause of death, paramedics have to be called and the person will be autopsied. The medical death certificate will be issued in a medical institution by the family doctor or by the doctor who performed the autopsy. A death has to be registered within seven days in a Vital Statistics Office, where the death certificate will then be issued. It is necessary to present the identity document of both the deceased person and the declarer. The burial place, if known, is also entered in the Population Register.

Refrigeration rooms exist in the Biomedicum (Ravila 19, phone: **737 4299** (Mon–Fri 9–16), **518 7039** (24 hours a day)), Tartu Crematorium and Puiestee

cemetery. The transport of the deceased can be ordered 24 hours a day by calling **748 7108** or **5860 6000**.

In issues concerning burial places and funeral services you may turn to the Kalmistu municipal cemetery office (Kalmistu 22, phone: **736 1525**), which administers the following cemeteries:

- Raadi cemetery (Kalmistu 22, phone: **736 1525**);
- Puiestee cemetery (Puiestee 3, phone: **746 1025**);
- Pauluse /St. Paul's/ cemetery (Võru 75a, phone: **736 1530**);
- Rahumäe cemetery (Jaama 122, phone: **735 1415**);
- Tuigo cemetery (Haaslava Rural Municipality, Tartu County, phone: **736 1530, 506 5795**).

Tartu Crematorium is located at Jaama 122 (phone: **748 7108** (24 hours a day), [www.krematoorium.ee/tartu](http://www.krematoorium.ee/tartu)).

Information about the services of various companies that help organise funerals can be obtained from the Internet or information phones.

There are 30 municipal and 11 private nursery schools in Tartu. The [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee) web page introduces the nursery schools and possibilities for applying for a place therein. In 2015, Tartu City Government established the ARNO system for the administration of education services in Tartu to facilitate application for places in nursery schools and the processing of the applications. A parent can submit an application via the ARNO environment, on paper to the Department of Education (Raekoja plats 12) or to the child care institution. The same web page sets out information about the providers of childcare service under the "Childcare" section.

There are 30 general education schools in Tartu, incl. 20 schools providing basic education, 6 schools providing both basic and general secondary education and 4 schools providing general secondary education. The list is available on the [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee) web page. The web page also explains what should be taken into account when starting form one or entering upper secondary school and provides information about preparatory classes, examinations, school holidays, "cold holidays", etc. Answers to school issues can be obtained by calling the Department of Education **736 1445**.

There are 4 vocational educational institutions in Tartu, the largest of these

being the Vocational Education Centre of Tartu (Kopli 1, phone: **736 1866**, [www.khk.tartu.ee](http://www.khk.tartu.ee)).

Hariduse Tugiteenuste Keskus /Centre of Educational Support Services/ (Tähe 56, phone: **746 1000**, [www.tugiteenused.tartu.ee](http://www.tugiteenused.tartu.ee)) provides advice and support for children, parents, teachers as well as any other specialists who deal with children. The centre employs psychologists, special education teachers, a speech therapist, a career counsellor and a social worker. Specialists may be approached with concerns relating to children of nursery school as well as of school age (development, learning, behavioural and communication problems).

Information about hobby schools, youth centres, playgrounds and other issues related to children and youth can be found on the web page of Tartu.

**116 111** is the national Child Helpline Service. You may call the service free of charge and 24 hours a day when a child has any worries or if it is necessary to inform authorities about a child who needs help. A personal letter may also be sent via the [www.lasteabi.ee](http://www.lasteabi.ee) environment. At the beginning of 2011, the Missing Children Hotline **116 000** was launched. The same number is used in many European countries and it can be called free of charge if a child gets lost while being on a trip.

The Traffic Management Service of Tartu City Government (Raekoja plats 3, the first floor) is engaged in the following fields:

- traffic management, traffic signs, traffic lights (phone: **736 1137**);
- paid parking, parking permits at a discounted price for inhabitants of the paid zone, parking cards for disabled people (phone: **736 1279**);
- street closure permits, temporary traffic management changes (phone: **736 1268**);
- bus traffic, public transport licences and taxi licences (phone: **736 1129**).

Bus information for Tartu can be found in the <http://tartu.peatus.ee> environment administered by the Estonian Road Administration or you can use the Tartu Bus Schedule smartphone application. Proposals for the bus traffic can be submitted to the City Government by sending an e-mail to [buss@raad.tartu.ee](mailto:buss@raad.tartu.ee).

On 1 September 2015, new electronic bus cards were taken into use for Tartu city buses. These are contactless plastic chip cards or stickers which must be swiped at the validator next to the bus doors when entering the bus, until a sound signal is heard. Use of the bus card is compulsory for all passengers (except pre-school children, disabled children, people with profound disability, etc.).



Pensioners over the age of 65 and other passengers with the right to free travel from the City of Tartu must also register their journey at the validator. Tartu bus cards can also be used in Tartu County, Tallinn, Jõgeva County, Narva, Rakvere, Sillamäe, Lääne-Viru County, Hiiumaa, Saaremaa, Valga County and Põlva County and on Go Bus intercity lines. An hourly pass can be bought from bus drivers.

The 24-hour information phone and helpline when calling from the City of Tartu and Tartu County is 1789 (to obtain ticket information, press key 2). Calling a short number is subject to the operator's service charge in addition to the conventional price. Should you have any problems related to the bus card, you may also call **611 8000** (Ridango) or write to the e-mail address *info@pilet.ee*. Information about bus traffic and bus cards can also be found on the web page of Tartu at *www.tartu.ee* under the "Transport and traffic" section.

Buses free of charge take you directly from Kaubamaja Shopping Centre to Lõunakeskus Shopping Centre and to Prisma.

12 taxi companies operate in Tartu, about which you can obtain information from the *www.tartu.ee* web page or from information phones.

On **working days** from 8 to 18 you have to **pay for parking** in the centre of Tartu. Parking is free at weekends and on public holidays.

Payment options:

- via parking ticket machines;
- via mobile communications;
- a parking card for a vehicle of a disabled person issued by the City Government;
- by buying a parking permit. A parking right for one day and 30 days can also be bought from parking ticket machines by paying the corresponding amount. A parking permit for a day, month or year can be bought from the Information Centre in the Town Hall (phone: **736 1101**);
- via smartphone parking application.

You can take a parking brochure from the Information Centre in the Town Hall.

Paid and guarded car parks can be found at Anne 48, Kalda tee 27, Põhja puies-tee 16, Mõisavahe 34b and Tähe 106a.

You can communicate information about reckless drivers by calling the client information phone of the police at **612 3000**.

Since 2009 Tartu has again been provided with scheduled air transport service ([www.tartu-airport.ee](http://www.tartu-airport.ee), phone: **605 8888**). Finnair flights on the **Helsinki-Tartu-Helsinki** route take place every day.

The Airport Shuttle minibus drives between the City of Tartu and the airport. You can obtain information and order transport by calling **505 4342** or [www.tartaline.ee](http://www.tartaline.ee). The bus departs from the airport for Tartu approx. 15 minutes after the arrival of a flight and will wait for all passengers who need transport. Passengers are driven to the address in Tartu they request. The bus ticket costs 5 euros, which can be paid to the driver either in cash or by bank card.

## HEALTH CARE

The fields of activity of the Health Board include health care, surveillance of communicable diseases and epidemic control, environmental health, chemical safety and safety of medical devices. The home page of the Health Board ([www.terviseamet.ee](http://www.terviseamet.ee)) provides information, for example, about the existence of vacant places in the practice list of a family doctor, the water quality of public swimming areas, current information about the contraction of communicable diseases, etc.

The Southern Division is located at Põllu 1a, phone: **744 7401**.

The information hotline of the Poisoning Information Centre at **16 662 (+372 626 9390)** when calling from abroad) answers calls concerning cases of acute poisoning 24 hours a day.

The information phone number of the Estonian Health Insurance Fund is 16 363 and the client service phone number is **669 6630** ([www.haigekassa.ee](http://www.haigekassa.ee)). The Tartu Department of the Estonian Health Insurance Fund is located at Põllu 1a. The [www.eesti.ee](http://www.eesti.ee) State Portal provides you with an opportunity to check the validity of your health insurance, data related to your place of residence, the name of your family doctor and payment of sickness benefits as well as to submit an application for a supplementary benefit for medicinal products and to apply for the European Health Insurance Card. All offices of Eesti Post /Estonian Post/ issue Estonian Health Insurance Fund forms and provide help with their completion. Thus, all acts of the Health Insurance Fund can be performed via Internet or by post.

People who have lost their job and have been registered in the Unemployment Insurance Fund are covered by health insurance.

The Health Insurance Fund compensates persons of 63 years of age and older who are covered by health insurance as well as old-age pensioners and persons

receiving a pension for incapacity for work 255.65 euros of the cost of dental prostheses once every three years and 19.18 euros for dental care a year. A benefit of 28.77 euros is paid to pregnant women, mothers of children under one year of age and persons who have an increased need for dental care services as a result of health services provided to them. The Health Insurance Fund provides persons under 19 years of age who are covered by health insurance with dental care free of charge at the contractual partners of the Health Insurance Fund. All the contractual partners of the Health Insurance Fund can be found on the home page of the Health Insurance Fund.

The Family Doctor Advice Line at **1220** or **634 6630** provides advice 24 hours a day in Estonian and Russian in the event of minor health problems ([www.1220.ee](http://www.1220.ee)).

You can find a list of the family doctors and dentists practising in Tartu on the [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee) web page under the "Social assistance and health care" section. The same page also displays information about pharmacies and other health issues.

If a patient is not satisfied with a health care service, they have the right to file a complaint with the Expert Committee on the Quality of Health Care Services, which operates at the Ministry of Social Affairs (Gonsiori 29, Tallinn, [www.sm.ee](http://www.sm.ee)).

The Estonian Patient Advocacy Association ([www.epey.ee](http://www.epey.ee), phone: **656 6429**) pro-

vides patients with counselling services, case management and legal assistance. The patient representative service for clients is free of charge.

Prices of medicinal products in pharmacies all over Estonia can be compared on the [www.ravimiinfo.ee](http://www.ravimiinfo.ee) web page. The quality, safety and efficiency of medicinal products is verified by the Estonian State Agency of Medicines (Nooruse 1, phone: **737 4140**, [www.ravimiamet.ee](http://www.ravimiamet.ee)).

## PENSIONS AND ALLOWANCES

By calling the information phone **612 1360** of the Social Insurance Board ([www.sotsiaalkindlustusamet.ee](http://www.sotsiaalkindlustusamet.ee)), you can obtain information about state pensions, family benefits, repressed persons' allowances, maintenance allowance, parental benefit, compensation of victims of crime, social allowances for disabled people, medical examination for permanent incapacity for work and disability as well as rehabilitation. Tartu client service of the Estonian Social Insurance Board is located at Põllu 1a, phone: **612 1360**.

An overview of the Estonian pension system is presented on the [www.pensionikeskus.ee](http://www.pensionikeskus.ee) web page.

Social welfare in the City of Tartu is organised by the Department of Social Welfare and Health Care of the City Government (Raekoja plats 3, phone: **736 1300**). Most of the problems are resolved in a local regional centre. You can search for additional information on the *www.tartu.ee* web page under the "Social assistance and health care" section.

## REGIONAL CENTRES

### Reception hours

- Social Care Service      Mon 15–18; Tue 13–16; Wed 8–12; Thu 9–12; Fri 9–12
- Child Protection Service Mon 15–18; Tue 13–16; Wed 8–12; Thu 9–12, Fri 9–12
- Social Welfare Service    Mon 15–18; Wed 8–12; Fri 9–12
- Kalda Day Centre      Mon 15–17; Wed 9–12 and Fri 9–12

### Ülejõe

Staadioni 52

Social Care Service      phone: 736 1683, 7361 350, 736 1677

Child Protection Service    phone: 736 1697

Social Welfare Service      phone: 736 1696

*Raadi-Kruusamäe, Ülejõe until even-numbered houses of Raatuse St.*

## 22 | SOCIAL PROBLEMS

### **Annelinna**

Anne 44

Social Care Service

phone: 746 1706, 736 1128, 746 1705, 736 1117

Social Care Service

phone: 736 1684 (debt counsellor)

Child Protection Service

phone: 746 1704, 746 1707, 736 1271

Child Protection Service

phone: 736 1888, 736 1291 (child-related disputes)

Social Welfare Service

phone: 746 1467, 736 1197, 746 1466, 736 1335

Social Welfare Service

phone: 736 1314, 736 1310, 736 1313 (guardianship

over adults)

Inspector of Kalda Day Centre

phone: 746 1016

*Odd-numbered houses of Raatuse St, Jaamamõisa, Annelinn and Ihaste.*

### **Karlova-Tamme**

Rahu 15

Social Care Service

phone: 736 1298, 736 1884, 736 1886

Child Protection Service

phone: 736 1887, 736 1883

Child Protection Service

phone: 736 1880 (alternative care of children)

Social Welfare Service

phone: 736 1885

Inspector of Kalda Day Centre

phone: 736 1889

*Karlova, Ropka, Tammelinn, Variku, Ränilinn. Borders on even-numbered houses of Riia St and the Emajõgi River.*



**Tähtvere-Veeriku**

Vaksali 14

Social Care Service

phone: 746 1702, 746 1701

Child Protection Service

phone: 746 1713

Child Protection Service

phone: 746 1700 (services for children with special needs)

Social Welfare Service

phone: 746 1764

Inspector of Kalda Day Centre

phone: 746 1703

*City Centre, Tähtvere, Supilinn, Veeriku. Borders on odd-numbered houses of Riia St and the Emajõgi River.***CITY-WIDE SERVICES OF SOCIAL ASSISTANCE DEPARTMENT**

**1. Alternative care of children** (guardianship, family care agreements and alternative home service). Rahu 15, Mon 15–18, Wed 8–12, phone: 736 1880, 5400 5388, 5400 4766.

**2. Resolution of child-related disputes** (as regards the access schedule, right of custody and place of residence of a child). Anne 44, Mon 15–18, Wed 8–12. Prior registration and information, phone: 736 1888, 505 4497; 736 1291, 5309 6279.

**3. Services for children with special needs.** Vaksali 14, Mon 15–18, Wed 8–12, phone: 746 1700, 5308 0215.

**4. Organisation of welfare of adults with mental health problems,** provision of counselling for placement under guardianship. Anne 44 Offices 1502, 1503 ja 1504, Mon 15–18, Wed 8–12, Thu 9–12, phone: 736 1310, 5886 1277; 736 1313, 5860 7794 and 736 1314, 5885 9108.

**5. Debt counselling.** Anne 44, Office 1403, Mon 15–18, Wed 8–12 and Fri 9–12, reception upon prior registration, phone: 736 1684, 512 8620.

**6. Legal counselling in social welfare issues.** Raekoja plats 3, Office 109, reception hours Mon 15–18, Wed 8–10, phone: 736 1315, 5333 3797.

**7. Counselling for health care issues,** coordination of first-contact health services and health promotion activities. Küüni 3, Office 425, phone: 736 1321, 5358 6559; 736 1322, 5309 9138 and 736 1323, 5346 1143.

**Services provided to elderly and disabled people:** counselling, day centre service, home care service, interval care, social transport service, sign language interpretation service, personal assistant service, home delivery of hot meals, emergency button service, etc. The library bus delivers ordered books and

magazines to readers once a month. To join the home service, please send an e-mail to *koduteenindus@luts.ee* or call on working days to 5302 1202, 736 1386. A person with a mobility disability can apply for an allowance for adapting their housing in order to improve both washing facilities and entry into the housing as well as moving about their home.

**Services provided to families with children:** social counselling in issues related to applying for and granting social services, a day centre for children from less privileged families, a family visit service for at-risk families raising an infant, a shelter service for children and mothers and a safe house service for children, a childcare, social transport and support person service for disabled children, a State-financed childcare service for children with severe and profound disability, psychological and crisis counselling for children and youth, a family reconciliation service and therapy.

## **SOCIAL SERVICES FOR CITIZENS OF TARTU WHO HAVE DIFFICULTIES IN COPING**

As emergency assistance, people of no income are provided with lodging, food and clothes. Food and clothing aid is provided by Pauluse /St. Paul's/ Congre-

gation (Riia 27, phone: **742 0258**). The shelter and day centre for homeless people is located at Lubja 7, phone: **736 1520, 5118 620**.

A citizen of Tartu who, due to their physical abilities, special psychological needs or financial status, cannot acquire or rent housing for themselves or their family can apply to rent social housing. Those who also need counselling and support services for using the dwelling and organising their everyday life can apply for a bed in the form of a social accommodation service.

A social worker can provide working-age people who have difficulties in coping or addiction problems as well as their families with a support person service.

Psychological counselling and psychotherapy free of charge or at discounted prices is provided to less privileged citizens of the City of Tartu in the Counselling and Crisis Help Centre (Vaksali 14, phone: **742 7555, 5551 7427**).

### FINANCIAL SUPPORT

A person living alone or a family whose monthly net income is below the subsistence level has the right to receive a **subsistence benefit** (in 2016, the subsistence level after the deduction of housing expenses is below 130 euros

a month for the first month and 104 euros a month for each following family member). An application has to be submitted to a regional centre social work specialist on a monthly basis no later than by the 20th day.

Families with children whose net income in the three months preceding the application is below the income threshold of the needs-based family benefit have the right to receive the **needs-based family benefit** for the three months following the application.

Less privileged persons can apply for supplementary allowances for the mitigation of a crisis, for moving or adapting housing, for the acquisition of a document, for the acquisition of a technical aid for a disabled person, for travelling to a medical institution, or for buying firewood, medicinal products, household appliances as well as school supplies, clothes, footwear and any other necessity for children. Less privileged families with children are also paid the **first grader benefit** as well as allowances for the **payment of nursery school attendance fees** and for school meals provided to children who attend nursery school, upper secondary school or vocational school. In addition, families with children are paid a **supplementary child allowance** upon the birth of a child and a periodic **caregiver's allowance** to a parent of a disabled child.

The Estonian Unemployment Insurance Fund (information phone: **15 501**) offers labour market services, unemployment benefits and unemployment allowance. The *[www.tootukassa.ee](http://www.tootukassa.ee)* web page displays the job offers sent to the Unemployment Insurance Fund. A good place to start your search for vacant positions is in any available job portal as well as in the **EURES** portal in Europe that provides useful information about the working and living conditions, social insurance, etc., in other countries. The EURES portal also provides an opportunity to publish your CV in order for an employer to contact the job-seeker themselves. The Tartu County Department of the Unemployment Insurance Fund is located at Riia 2, phone: **737 7200**.

It is possible to communicate with the Unemployment Insurance Fund through the self-service portal. The Unemployment Insurance Fund can also agree with a person who has just lost their job that in the first three months the person will communicate with their consultant via the self-service portal or by phone.

Tartu City Government organises **public work** in order to help the citizens of Tartu who have lost their job. Public work means temporary paid work that does not require the existence of any vocational, special or occupational training from an unemployed person. Upon participating in public work, an unemployed person

may earn additional money and preserve their working habit and the social skills necessary for finding a permanent job. A person is referred to public work through the Tartu County Department of the Unemployment Insurance Fund. You can find auxiliary materials for job-seekers and unemployed people on the <http://sm.ee/et/tooturuteenused-ja-toetused> home page of the Ministry of Social Affairs.

## WASTE

### IN TARTU WASTE MUST COLLECTED SEPARATELY BY TYPE:

**1. Packaging.** Packaging (glass, plastic and metal packaging, clean cardboard milk, juice, etc., packaging as well as paper packaging) must be taken to public glass or packaging recycling bins or to waste stations. Owners of private houses may order a packaging bag service free of charge from the [www.tvo.ee](http://www.tvo.ee) web address or by calling **681 1480**.

**2. Paper and cardboard.** Houses with at least five apartments must have paper and cardboard recycling bins next to the building. Inhabitants of private houses

and houses with fewer than five apartments can take waste paper to OÜ Eesti Vanapaber (Jalaka 60b, phone: **733 3705**), which is a company that buys up paper, to waste stations or to public waste paper recycling bins.

**3. Hazardous waste.** Hazardous waste (car and other batteries, leftover paint, medicinal products, daylight lamps, etc.) can be handed over free of charge in waste stations of Tartu. Old medicinal products can also be handed over in every pharmacy. Hazardous waste is accepted for a charge in AS Epler&Lorenz (Ravila 75a, phone: **742 1398, 523 8615**, [www.epler-lorenz.ee](http://www.epler-lorenz.ee)).

**4. Biodegradable waste.** Greenery waste (branches, leaves) is not conventional waste. It must be taken to Aardlapalu transfer station or a waste station, or waste transport must be ordered from a company that provides such a service. Kitchen waste must also be collected separately and containers meant for this end must be located next to each apartment building with at least ten apartments. No separate container for biowaste may be placed next to private houses. Kitchen waste may be composted on the spot only in special composters. Only garden and greenery waste, and not kitchen waste, may be composted in an open window.



**5. Electronic waste** can be handed over free of charge in waste stations.

**6. Construction waste**, such as toilet bowls, sinks, washbasins, sheet glass, window frames, debris, etc. can be taken to a waste station for a charge. Stones and dredging spoil can be handed over for a charge at the soil fill location (OÜ Karimek, phone: **506 5373**) at Turu St 48.

**7. Old tyres** can be taken free of charge to the waste station at Jaama 72c, to the service point of AS Kuusakoski or to a company that sells tyres. Tyres are accepted for a charge in AS Epler&Lorenz.

Waste stations are located at Turu 49 (phone: **742 1398, 524 1544**) and Jaama 72c (phone: **1919, 5196 7097**). Opening hours: Mon–Fri 10–18 and Sat–Sun 10–16, closed on public holidays.

Items, except for clothes, no longer needed in a domestic household, such as furniture, electric and gas cookers, washing and sewing machines, dishes, hobby items, books, toys, etc. can be given away in the re-use centre at Jaamamõisa 30 (phone: **553 6111**, Tue–Fri 11–18, Sat 10–15) and in the recycling centre at

Puiestee 114 (phone: **748 7003, 5388 7121**, Mon–Fri 10–18, Sat 10–15). The New Use Centre (Riia 11, phone: **5553 0288**, Mon–Fri 10–18, Sat 10–16) accepts, in addition to household items, second-hand clothes.

In Tartu, scrap metal is bought up by several undertakings, the largest of them being AS Kuusakoski (Teguri 53, phone: **736 7772**, [www.kuusakoski.ee](http://www.kuusakoski.ee)). You may yourself take an end-of-life vehicle to the service point or order its transport by calling **13 660**.

More information about sorting and collection points of waste can be found on the web page of Tartu at [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee) under the “Municipal maintenance and the environment” section.

Waste management is organised by the Environmental Service of Tartu City Government (Raekoja plats 3, phone: **736 1273, 736 1328**). You must submit an application for the suspension of organised waste transport here if nobody lives in your house on a temporary basis.

You can find the municipal maintenance requirements as well as the obligations of house and plot owners applicable in the city for adhering to the municipal maintenance rules on the [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee) web page under the “Municipal maintenance and the environment” section. Supervision of municipal maintenance is the duty of misdemeanour investigators of the Misdemeanour Proceedings Service of Tartu City Government (Küütri 3, the first floor, phone: **736 109**). **Felling permits** for cutting down trees are issued by the arborist (Raekoja plats 3, phone: **736 1154**).

Call the **municipal maintenance hotline** of Tartu **1789** or **736 1343** to report potholes, broken traffic lights, malfunctioning streetlights, dangerous icicles, broken traffic signs, environmental pollution, missing manhole covers, floods, trees that have fallen on the streets, broken park benches, etc. Outside of the working time messages are recorded on the answering machine. Problems may also be reported by e-mail to [1789@tartu.ee](mailto:1789@tartu.ee) (an opportunity to also send photos) or via the web page of Tartu at [www.tartu.ee/et/heakorratelefon](http://www.tartu.ee/et/heakorratelefon) (an opportunity to show the location on the map).

Since 1 July 2014 **silent hours** apply on Sun–Thu between 22–6 and on Fridays and Saturdays between 24–7. No silent hours apply on the night of 1 January, 25 February and 24 June.

On 1 July 2015 the new Rules of the City of Tartu for Keeping Dogs and Cats entered into force. According to the rules, a dog kept in Tartu must be provided with a microchip identification system and entered in the Estonian Pet Register maintained by the Estonian Small Animal Veterinary Association ([www.lemmikloomaregister.ee](http://www.lemmikloomaregister.ee)) no later than within three months of the birth of the dog. Pets can be provided with chips and registered at veterinary clinics.

Pet keepers are obliged to clean up after their pets, and a fine of up to 383 euros has been prescribed for those who disregard this obligation. You can get plastic bags to clean up after your pets from yellow and grey boxes that are located in 29 places all over the city: **Emajõe St 15h** (in the extension of Marja St), **Jaama St 120** (opposite Kivilinna shop across Jaama St), **Kalda tee 26 plot** (beside the pedestrians' lane of Anne), **Kvissentali** (in front of Aruküla tee 42), **Mõisavahe 27a** (behind Kalda tee 38), **Mõisavahe 53** (at the Kalda tee-Mõisavahe intersection), **Narva mnt 2b** (in Ülejõe Park, in the extension of Mäe St), **Narva mnt T 175** (at the Narva-Vahi intersection), **Nõlvaku 19** (next to the pedestrians' lane), **Pikk 86a** (behind Pikk 86), **Puiestee 73b Park** (behind the former Officers' House), **Ranna tee T1** (at the intersection of Liiva St), **Riia 6** (on Lillemägi), **Riia 167a** (next to the driveway to Riia 175 in Sanatorium Park), **Salme St** (at the intersection of Salme St and Eha St) **Sõpruse pst 12a** (behind Sõpruse pst 8), **under Sõpruse**

**bridge** (in the dog area), **Taara pst T1** (in front of Taara pst 2), **Toome Hill** (next to the tennis courts), **Tähtvere Park, Riia 167a** (in Sanatorium Park next to the driveway to Riia 175), **Side 1T** (at the intersection of Kesk St), **Tamme pst T9** (at the intersection of Väike kaar), **Vaksali Park, Vanemuise Park, Variku** (at the Voolu-Variku intersection), **Vasara T25** (between Vasara St 25a and the stadium at Sepa St 15a), **Veeriku Park, Wiiralti 2** (at the intersection of Kitse-Wiiralti).

A bathing and running area for dogs is located behind the Eeden Shopping Centre. The first dog park in Tartu, separated for big and small dogs, enclosed with a fence and furnished with dog training elements has also been established there. You can socialise and exercise dogs as well as train their skills and mutual cooperation there.

**Tartu animal shelter** is located in Raadi district at Roosi 91k. The guidelines for arrival can be found on the [www.loomadevarjupaik.eu](http://www.loomadevarjupaik.eu) web page. You can inform authorities about stray or injured animals as well as of dead animals found in the public space of the city by calling the shelter's phone at **5333 9272**. (Any emergencies related to wild animals and birds can be reported to the emergency centre by calling **112**.) The shelter responds to calls Mon–Sat 8–20. In the event of emergencies (threat to the life and health of a person or animal) outside of the aforementioned working time, you can call for help via the emergency centre

by calling **112**. The shelter accepts animals from citizens of the City of Tartu for a charge Mon–Fri 9–18. Animals can be visited Tue–Fri 14–18 and Sat 12–16. The shelter also shares immediate information at its Facebook site *[www.facebook.com/Loomadevarjupaik/](http://www.facebook.com/Loomadevarjupaik/)*.

**A dead pet** can be buried on your own registered immovable or, with the permission of the owner, on the registered immovable of somebody else. If you bring a dead pet to the animal shelter, you will have to pay for the cremation of the body. Information about the pet cremation service can be obtained from the *[www.lemmikloomadekrematoorium.ee](http://www.lemmikloomadekrematoorium.ee)* web page.

## CONSTRUCTION AND RECONSTRUCTION

If you plan to erect, extend, reconstruct or demolish any construction works, you should start with applying for the design criteria. Before addressing the Department of Architecture and Building of Tartu City Government (Küüni 5, phone: **736 1238**), you should examine the detailed explanations about the operations procedure under the “Land, construction and plans” section on the *[www.tartu.ee](http://www.tartu.ee)* web page.

Via the same department it is possible to apply for a restoration allowance for the restoration and renovation of original architectural details of construction works that were built before 1944, are located in a built-up area of cultural and environmental value or are under protection as single objects of cultural and environmental value.

### DECLARATION OF INCOME

More than 90% of taxpayers use the convenient electronic declaration system via the e-Tax Board ([www.emta.ee](http://www.emta.ee), helpline: **880 0815**). Declarations can be submitted from 15 February to 31 March. Within the same period Service Offices issue printed-out versions of income tax returns with pre-filled information. The Tartu Office is located at Sõpruse pst 4 (e-mail: [louna@emta.ee](mailto:louna@emta.ee)). The general information phone about taxes is **880 0810**. If you have ordered goods from an e-shop or if a private person has sent you a consignment via a postal or courier company outside of the European Union, you have to declare them/it. The most convenient way to do that is electronically in e-Tax/e-Customs Board.

The lawful rights of consumers are protected by the Estonian Consumer Protection Board (advice lines at **620 1707**, [www.tarbijakaitseamet.ee](http://www.tarbijakaitseamet.ee)). The Tartu Office of the Board is located at Õpetaja 9a, Mon 10–16. The entities engaged in counselling and training consumers include MTÜ Tarbijate Koostöökoda / non-profit association Consumers Cooperation Chamber/ (Riia 130-215, phone: **5300 6193, 5845 2323**, [www.tartutarbija.ee](http://www.tartutarbija.ee)), Consumer Protection Association Ugandi (Ravila 48–41, phone: **742 4481, 5333 2460**) and Olmeabi /Assistance in Daily Life/ (Võru 50, phone: **5341 6411, 336 2016** (answering machine)). In Estonia, consumer rights in issues related to cross-border purchases are protected by the European Consumer Centre of Estonia established within the Estonian Consumer Protection Board (Pronksi 12, Tallinn, phone: **620 1708, 620 1736, 620 1930**, [www.consumer.ee](http://www.consumer.ee)).

## PROTECTION OF EMPLOYEES' RIGHTS

Individual labour disputes between an employee and an employer as well as applications and complaints of employees and employers in the field of occupational health and safety and employment relationships are resolved by the Tartu Inspectorate of the Southern Region of the Labour Inspectorate (phone:



**736 6191**, [www.ti.ee](http://www.ti.ee)) and Labour Dispute Committees of Tartu (phone: **5698 9756**, **5688 7624**) located at Teguri 37.

You can ask a lawyer questions about employment contracts, working and rest time, salary, holidays and the working environment as well as collective employment relationships by calling the information phone **640 6000** of the Labour Inspectorate on working days at 9–16.30.

## PROPERTY AND REGISTERS

The state register of construction works at [www.ehr.ee](http://www.ehr.ee) provides you with an opportunity to search for registered construction works and view their data as well as to examine the documents submitted to the register of construction works. Certified extracts are issued by the Department of Architecture and Building of Tartu City Government (Küüni 5, phone: **736 1275**, **736 1282**).

Cars, buses, motorcycles, snowmobiles, tractors, trailers, recreational craft, jet skis, etc. can be registered in the Regional Office of the Estonian Road Administration at Sepa 23 ([www.mnt.ee](http://www.mnt.ee), phone: **738 3850**, information phone: **620 1200**). The office also issues documents certifying the right to drive motor vehicles, recrea-

tional craft and jet skis. The office has also been provided with a photo booth for making a digital photograph for a driving licence free of charge. To visit the office, you can also book the most suitable time on the home page of the Estonian Road Administration. The paper-free Estonian Motor Vehicle Registration Centre offers several procedures in the form of an e-service. Notifications from the traffic register in the form of an e-mail or SMS can be ordered via the State Portal.

The commercial register, non-profit associations and foundations register and commercial pledge register are maintained by the Registration Department of Tartu County Court (Kalevi 1, phone: **5881 1188**, [www.kohus.ee](http://www.kohus.ee)).

The state register of immovables, i.e. the land register, as well as the marital property register and the ship's registration book are maintained by the Registration Department of Tartu County Court (Kalevi 1, phone: **5881 1177**, [www.kohus.ee](http://www.kohus.ee)).

Cadastral units are registered in the Tartu Cadastral Office of the Land Board (Taara pst 2, phone: **665 0759**, **665 0760**, [www.maanteeamet.ee](http://www.maanteeamet.ee)).

The succession register is maintained by the Chamber of Notaries (phone: **617 7900**, [www.notar.ee](http://www.notar.ee)). In order to conclude transactions with property that belongs to a minor, you should address Tartu County Court (Kalevi 1, phone: **750 0615**).

- National Archives of Estonia (Nooruse 3, phone: **738 7500**, *www.arhiiv.ee*).
- Legal acts of Tartu City Government since 1990 (Ülikooli 11, phone: **513 6198**).
- Archives of Tartu City Government concerning geodetic issues, land readjustment, plans and building design documentation (Raekoja plats 3–317, phone: **736 1244**).
- The Archives of the Vital Statistics Department of Tartu County Court contain birth, death, marriage, divorce, change of name, establishment of paternal filiation as well as adoption registrations from 1 July 1926 to 30 June 2010 (Tiigi 12, phone: **742 0954**,

## 42 | INFORMATION ABOUT CULTURAL EVENTS

The *kultuuriaken.tartu.ee* portal provides versatile information about the cultural and sports events in Tartu and about their organisers, institutions and collectives as well as information about various training opportunities and options for spending leisure time. An organiser of an event can themselves post a new event on the Kultuuriaken /Cultural Window/ and thus receive advertising free of charge for their event.

kultuuriaken..ee

## LOST-AND-FOUND OFFICE

Objects found can be delivered to the police (Riia 132). This should certainly be done in the event of objects whose value exceeds 50 euros. Information about the objects found and preserved in Tartu police station can be obtained by calling **730 8708** and from the *www.politsei.ee* web page. It is possible to leave messages about both found and lost objects in the virtual lost-and-found office on the home page of Tartu.

- **O. Luts Tartu City Library**

Mon–Fri 9–20, Sat 10–16, phone: **736 1382** (Kompanii 5)

- **Reading Room of City Library** (Raekoja plats 11)

Mon–Fri 9–20, Sat 10–16, phone: **748 3012**

- **Lubja Branch Office** (Staadioni 73)

Mon 10–18; Tue, Thu 14–18; Wed, Fri 10–14, phone: **736 1698**

- **Annelintammelinna li Library** (Kaunase pst 23)

Mon–Fri 9–20, Sat 10–16, phone: **746 1042**

- **Karlova-Ropka Library** (Tehase 16, Sisustus E Kaubamaja Department Store)

Mon–Fri 10–19, Sat 10–16, phone: **730 8472**

- **Tammelinn Library** (Suur kaar 56)

Mon–Fri 9–20, Sat 10–16, phone: **746 1035**

- **Information Centre of Tartu** (Town Hall)

in summer Mon–Fri 9–18, Sat and Sun 10–17; in winter Mon 9–18, Tue–Fri 9–17, Sat and Sun 10–14, phone: **736 1101, 744 2111**

- **Tähtvere Day Centre** (for seniors and disabled people, Veski 35)

Mon–Fri 9–15.30, phone: **746 1770**

- **Bytehouse Computer Lounge** (Vanemuise 21)  
Mon–Fri 9–18, Sat 10–14, phone: **742 3443**
- **Lõunakeskus Shopping Centre** (Ringtee 75, Internet café)  
Mon–Sun 10–20, phone: **730 3850**
- **Tartu County's Board of Disabled People** (for seniors and disabled people, Rahu 8)  
Mon–Fri 9–16, phone: **736 6762**
- **Kalda Day Centre** (for seniors and disabled people, Kaunase pst 22)  
Mon–Fri 8–12 and 13–16, phone: 746 1016

The Tartu CityWiFi project provides free WiFi in restaurants and cafés in the city centre of Tartu, supported by the city. All WiFi areas can be found on the [www.wifi.ee](http://www.wifi.ee) web page.

Rescue Board, ambulance, police .....	112
Information Phone of Rescue Service .....	1524, 660 1524
Client Information Phone of the Police .....	612 3000
Tartu municipal maintenance hotline .....	1789, 736 1343
Emergency number of the local water utility Tartu Veevärk (24 h) ..	736 2600
Client service phone, fault notification line of Eesti Energia .....	777 1545, 1343
Information phone and helpline of electronic bus card .....	1789, 611 8000
Information phone of city buses (for a charge) .....	17 787
Information phone of intercity buses (for a charge) .....	12 550
Information phone of trains .....	637 7400 (Mon–Fri 8–16), 616 0245 (24 h)
Information phone of Tartu Airport .....	605 8888
Information phone of Tartu City Government .....	736 1101
Tourist information .....	744 2111
Emergency hotline of the Environmental Inspectorate (24h) .....	633 1313, 1313
Client service phone of Omniva (Eesti Post) .....	661 6616
Estonian Road Administration .....	614 0500, mobile phone 1510
Roadside assistance (24 h) .....	1888
Crisis phone (19–23) .....	742 7111
Women's shelter (24h) .....	5594 9496
Child Helpline Service (24h) (free of charge) .....	116 111
Missing Children Hotline (24h) (free of charge) .....	116 000
Family Doctor Advice Line (24h) .....	1220, 634 6630
General information phone of Tartu University Hospital .....	731 8111
Information phone of Southern Estonia (free of charge, Mon–Fri 9–17)	740 4020



REPUBLIC OF ESTONIA  
MINISTRY OF THE INTERIOR



Prepared by: Department of Public Relations, Tartu City Government

The translation of the brochure has been made under the “Exchange of information by Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government about public services” project of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government and is co-financed by the European Union through the Asylum, Migration and Integration Fund and by the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia.

Layout & print: Ecoprint  
Cover photo: Kalle Paalits



Printed by environmentally friendly printinghouse Ecoprint



# وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية

## إدارات وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية:

التمريض المنزلي في تارتو  
Liiva 32، هاتف: 746 1545  
hooldekodu@raad.tartu.ee  
الرعاية على مدار الساعة لكبار السن والأشخاص المعوقين

توفير المأوى للأطفال في تارتو  
Tiigi 55، هاتف: 736 1641، هاتف/فاكس: 736 1640  
turvakodu@raad.tartu.ee  
توفير المعونة والدعم المؤقت وتوفير الحماية للأطفال الذين يواجهون الخطر بسبب العنف أو الصراعات، ولا يجدون السكن ويفتقرون إلى الرعاية.

### مركز TÄHTVERE للرعاية النهارية

Veski 35، هاتف: 746 1770، فاكس: 746 1771

urmas.treier@raad.tartu.ee

تنظيم أنشطة أوقات الفراغ لكبار السن والمعوقين في مجموعات الهواية وتوفير خدمة غسل الملابس وتقديم الطعام والساونا.

### مركز KALDA للرعاية النهارية

Kaunase puiestee 22، هاتف/فاكس: 746 1015

pkkalda@raad.tartu.ee

توفير خدمة الرعاية المنزلية لكبار السن والمعوقين، بالإضافة إلى توفير خدمة رعاية منزلية مقابل رسوم. تنظيم أنشطة أوقات الفراغ في مجموعات الهواية وتوفير خدمة غسل الملابس وتمارين بدنية علاجية وخدمات التدليك.

### المأوى

Lubja 7، هاتف/فاكس: 736 1520

e-mail: varjupaik@raad.tartu.ee

ضمان توفير خدمة الإسكان، بدون رسوم، ومرافق غسل للأشخاص الذين لا سكن لهم، بالإضافة إلى توفير مركز الرعاية النهارية وخدمة السكن الاجتماعي. مركز الرعاية النهارية مفتوح من الساعة 8 إلى الساعة 17، هاتف: 736 1523.  
وفي حالة خدمات السكن الاجتماعي يتم منح مواطني مدينة تارتو الذي لا مسكن له إمكانية استخدام سرير في غرفة تضم سريرين ومدعومة بخدمات الدعم اللازمة.

تم الإصدار بواسطة: وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية بحكومة مدينة تارتو تمت الطباعة في 2017.

تمت ترجمة الكتيب في إطار مشروع "وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو لتبادل المعلومات حول الخدمات العامة" برعاية وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو ويتمويل مشترك بين الاتحاد الأوروبي من خلال صندوق اللجوء والهجرة والتكامل وبين وزارة الداخلية في جمهورية إستونيا.

## الخدمات المقدمة على نطاق المدينة من وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية:

ساعات عمل مكتب الاستقبال الاثني عشر من الساعة 15 Rahu، الرعاية البديلة للأطفال  
15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12، هاتف:  
736 1880/ 5400 5388/ 5400 4766

ساعات عمل Vaksali 14، الخدمات المقدمة للأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة  
مكتب الاستقبال الاثني عشر من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12،  
هاتف: 5308 0215 /746 1700

حل النزاعات الخاصة بالأطفال، Anne 44، ساعات عمل مكتب الاستقبال 1406  
الاثني عشر من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12،  
هاتف: 5309 6279 /736 1291، هاتف: 505 4497 /736 1888

تقديم المشورة الخاصة بالدين، Anne 44، مكتب 1403، الاثني عشر من الساعة 15 إلى الساعة 18،  
الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12 الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 12،  
يتم الاستقبال عند التسجيل المسبق، هاتف: 512 8620 /736 1684

\* وضع الكبار تحت الوصاية، Anne 44، المكاتب 1502 و 1503 و 1504،  
ساعات عمل مكتب الاستقبال الاثني عشر من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من  
الساعة 8 إلى الساعة 12، الخميس من الساعة 9 إلى الساعة 12

هاتف: (A-Ko) 5885 9108 /736 1314

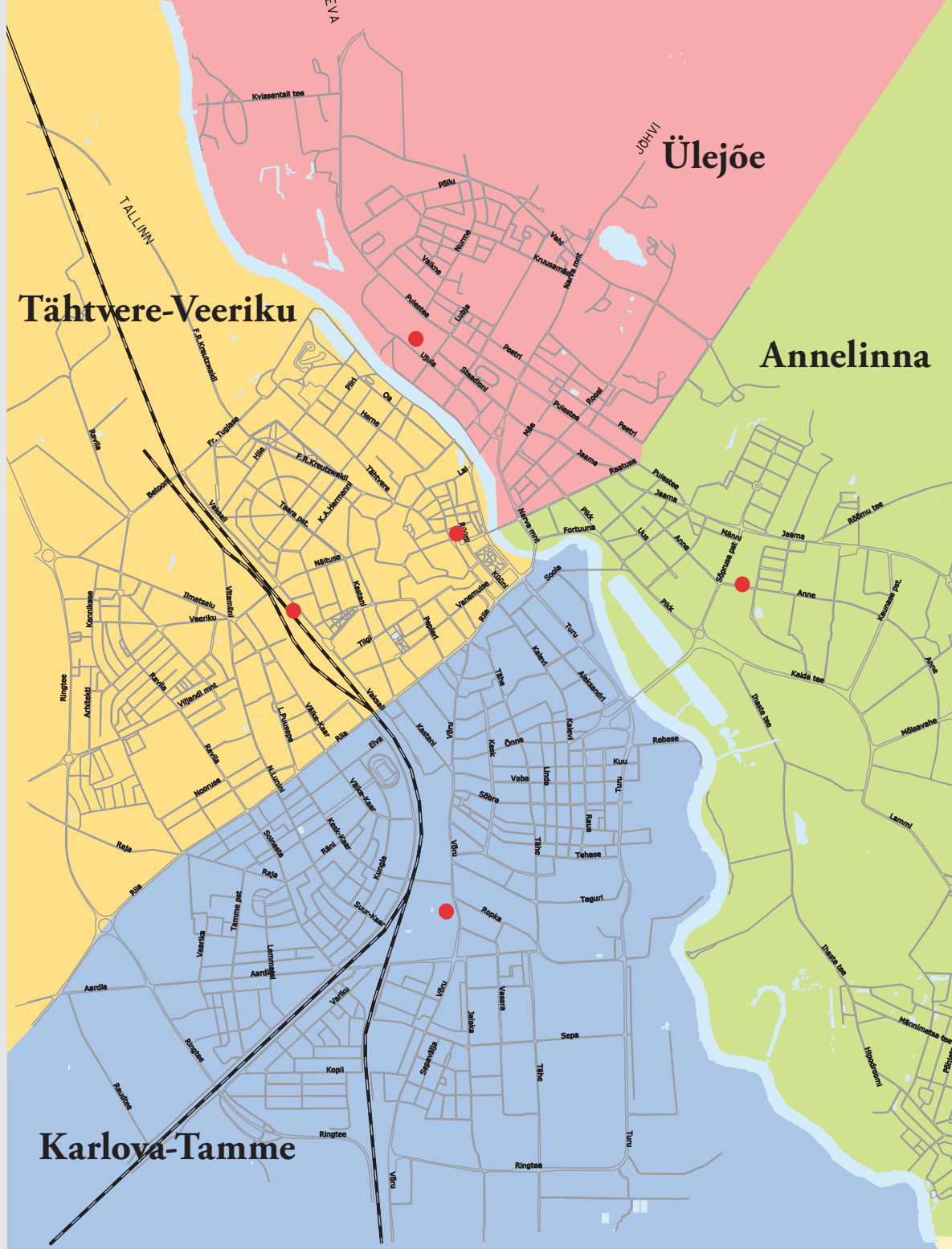
هاتف: (Kp-P) 5860 7794 /736 1313

هاتف: (R-Y) 5886 1277 /736 1310

\* تقسيم العملاء حسب الأحرف الأولى لاسم العائلة

تقديم المشورة القانونية في قضايا الرعاية الاجتماعية، Raekoja plats 3، المكتب  
109، ساعات عمل مكتب الاستقبال الاثني عشر من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء  
من الساعة 8 إلى الساعة 10، هاتف: 5333 3797 /736 1315

تقديم المشورة في قضايا الرعاية الصحية، وتنسيق الخدمات الصحية للاتصال الأول،  
وتنسيق أنشطة تعزيز الصحة، Küüni 3، المكتب 425، هاتف: 736 1321 /  
5358 6559، هاتف: 5309 9138 /736 1322 و هاتف: 736 1323 /  
5346 1143



ي ميقلاً ز كرملا



Tähtvere-Veeriku, Vaksali 14

Karlova-Tamme, Rahu 15

Ülejõe, Saadikoni 52

Annelinna, Anne 44

المتخصصين في العمل الاجتماعي (للأشخاص في سن العمل): تقديم المشورة الاجتماعية؛ معالجة الطلبات المقدمة للحصول على معونة معيشية والمعونة الأسرية حسب الاحتياج ومخصصات الوجبات المدرسية في الحضانات والمدارس ومعونة دفع رسوم الالتحاق بدور الحضانة والمعونات الاجتماعية الإضافية وخدمة السكن الاجتماعي وخدمة الإقامة الاجتماعية والإحالة إلى خدمة الشخص الداعم والمساعدة الاجتماعية في حالات الطوارئ.	الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18 الثلاثاء من الساعة 13 إلى الساعة 16 الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12 الخميس من الساعة 9 إلى الساعة 12 الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 12
المتخصصين في خدمة حماية الطفل: تقديم المشورة الاجتماعية للأسر التي لديها أطفال وإحالة أسرة إلى خدمات الدعم ومعالجة المعونات الاجتماعية التكميلية للأسر الأقل حظاً ومعالجة معونات الطفل التكميلية بمدينة تارتو؛ وتنظيم حياة الأطفال المحرومين من الرعاية الأبوية.	الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18 الثلاثاء من الساعة 13 إلى الساعة 16 الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12 الخميس من الساعة 9 إلى الساعة 12 الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 12
المتخصصين في تقديم الرعاية (لكبار السن والأشخاص المعوقين): تقديم مدى الحاجة إلى الرعاية تعيين مقدم للرعاية ومنحه بدل مقابل ذلك الإشراف على الأنشطة التي يقوم بها مقدم الرعاية تقديم مدى الحاجة إلى سيارة أجرة خاصة بالمعوقين أو مساعد شخصي أو خدمة رعاية على مدار الساعة معالجة المعونات الاجتماعية التكميلية.	الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18 الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12 الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 12
الرعاية المنزلية بمركز Kalda للرعاية النهارية:	الاثنين، الثلاثاء، الخميس، الجمعة من الساعة 9 إلى الساعة 12 الأربعاء من الساعة 13 إلى الساعة 17

يقوم موظفو المراكز الإقليمية بمساعدة سكان المنطقة في حل مشاكلهم الاجتماعية. وتقوم المراكز باستلام طلبات الحصول على المعونات والخدمات ومعالجتها.

1. Ülejõe	Staadioni 52	المتخصصين في العمل الاجتماعي (للأشخاص في سن العمل) المتخصصين في خدمة حماية الطفل	736 1683/ 5191 0023 736 1677/ 5307 8159 736 1350/ 5309 7490 736 1697/ 514 0189 736 1696/ 5302 4474	Raadi-Kruusamäe, Ülejõe حتى شارع Raatuse, والمنازل ذات الأرقام الزوجية.
2. Annelinna	Anne 44	المتخصصين في العمل الاجتماعي (للأشخاص الذين في سن العمل) المتخصصين في خدمة حماية الطفل	736 1128/ 5191 9724 746 1706/ 5308 7714 746 1705/ 5309 6170 736 1117/ 5199 1696 746 1704/ 522 9784 746 1707/ 510 1242 736 1271/ 524 5061 746 1466/ 5302 2606 736 1335/ 5305 4516 736 1197/ 5305 0364 746 1467/ 5302 2917 746 1016/ 5331 7125	المنازل ذات الأرقام الفردية في شارع Raatuse, Annelinn, Jaamamõisa, Ihaste
3. Karlova-Tamme	Rahu 15	المتخصصين في العمل الاجتماعي (للأشخاص في سن العمل) المتخصصين في خدمة حماية الطفل	736 1298/ 5199 7373 736 1884/ 5308 0391/ 5308 2728 736 1882/ 5308 0391 736 1886/ 5306 2945 736 1887/ 5304 9577 736 1883/ 507 3664 736 1885/ 525 8145/ 5304 5056	Karlova, Ropka, Tammelinn, Variku, Ränilinn الحدود المتاخمة للمنازل ذات الأرقام الزوجية بشارع Riia ونهر Emajõgi.
4. Tähtvere-Veeriku	Vaksali 14	المتخصصين في العمل الاجتماعي (للأشخاص في سن العمل) المتخصصين في خدمة حماية الطفل المتخصصين في تقديم الرعاية (لكبار السن والأشخاص المعوقين) الرعاية المنزلية	746 1702/746 1701 746 1713/ 5300 2526 746 1764 746 1703	وسط المدينة, Tähtvere, Supilinn, Veeriku الحدود المتاخمة للمنازل ذات الأرقام الفردية بشارع Riia ونهر Emajõgi.

هاتف: 523 6895 /736 1305

كبير المتخصصين، منظمة رعاية المسنين، غرفة 103 الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12 هاتف: 5300 0696 /736 1306

### إدارة حماية الطفل

رئيس الإدارة، غرفة رقم 102 الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 10 هاتف: 5811 7611 /736 1319

كبير المتخصصين، تنظيم الخدمات المقدمة للأسر التي لديها أطفال والإشراف عليها، غرفة رقم 104 الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12 هاتف: 507 6722 /736 1304

### إدارة الرعاية الاجتماعية

رئيس الإدارة، غرفة رقم 110 الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 10 هاتف: 5866 7710 /736 1307

كبير المتخصصين، تنظيم منح المعونات الاجتماعية والإشراف عليها وتوفير الخدمات الاجتماعية، غرفة رقم 104 الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 12 هاتف: 5211 8195 /736 1309

### خدمة الإدارة والتطوير

رئيس الإدارة، غرفة رقم 101 هاتف: 525 7680 /736 1303

كبير المتخصصين، غرفة رقم 107 هاتف: 522 4921 /736 1308

المحامي، غرفة رقم 109 هاتف: 5333 3797 /736 1315

الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 10

تطوير خدمات الرفاهية الاجتماعية وتقديم المشورة للأقسام وإعداد المشاريع.

### إدارة الرعاية الصحية

KÜÜNI 3، الطابق الثالث رئيس الإدارة، غرفة رقم 423 الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 10 هاتف: 5358 6559 / 7 361 321 تقديم المشورة للسكان فيما يتعلق بقضايا الرعاية الصحية، وتنسيق الخدمات الصحية للاتصال الأول، وتنسيق الأنشطة المعنية بتعزيز الصحة.

### عزيزي مواطن مدينة تارتو،

عزيزي مواطن مدينة تارتو،

يوفر لك هذا المنشور تفاصيل الاتصال الخاصة بوزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية لحكومة مدينة تارتو وأقسامها.

والأقسام المشاركة في معظم خدمات ومخصصات وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية هي مراكز إقليمية تابعة للوزارة. ستجد معلومات عن المعونات والخدمات على صفحة الويب الخاصة بحكومة مدينة تارتو بالموقع الإلكتروني [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee)

ومن شأن المساعدة الاجتماعية أن تساعد أي شخص في التغلب على أي مواقف صعبة. فإذا جابهتك أو واجهتك أي صعوبات أو مشاكل تحتاج معها إلى تدخل متخصص اجتماعي، فلا تردد في الاتصال بنا.

### وزارة الرفاهية الاجتماعية والرعاية الصحية بحكومة مدينة تارتو

Raekoja plats 3  
TARTU 51003

هاتف: 736 1300

الفاكس: 736 1301

البريد الإلكتروني: [sto@raad.tartu.ee](mailto:sto@raad.tartu.ee)

رقم السجل: 75006546

حساب بنكي SEB EE1410101020300150 05

### ساعات عمل مكتب الاستقبال بالوزارة:

Raekoja plats 3، الطابق الأرضي  
القضايا العامة والقضايا ذات الصلة بالعمليات اليومية ساعات عمل مكتب الاستقبال، وأرقام الهواتف:

السكرتير، غرفة رقم 101

الاثنين من الساعة 8 إلى الساعة 12، ومن الساعة 13 إلى الساعة 18

الثلاثاء من الساعة 8 إلى الساعة 12، ومن الساعة 13 إلى الساعة 17

الجمعة من الساعة 8 إلى الساعة 12، ومن الساعة 13 إلى الساعة 16

هاتف: 511 9615 /736 1300

الرئيس، نائب رئيس (يتطلب تسجيلاً مسبقاً)، غرفة رقم 101

الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 10

هاتف: 736 1300

### إدارة الرفاهية الاجتماعية

رئيس الإدارة، غرفة رقم 103

الاثنين من الساعة 15 إلى الساعة 18، الأربعاء من الساعة 8 إلى الساعة 10

# Department of Social Welfare and Health Care



Trükitud keskkonnateadlikus trükkettevõttes Ecoprint  
roheline onükis

## CITY-WIDE SERVICES OF DEPARTMENT OF SOCIAL WELFARE AND HEALTH CARE:

**Alternative care of children**, Rahu 15, reception hours Mon 15-18, Wed 8-12, phone: 736 1880/ 5400 5388/ 5400 4766

**Services for children with special needs**, Vaksali 14, reception hours Mon 15-18, Wed 8-12, phone: 746 1700/ 5308 0215

**Resolution of child-related disputes**, Anne 44, Office 1406 reception hours Mon 15-18, Wed 8-12, phone: 736 1888/ 505 4497, phone: 736 1291/ 5309 6279

**Debt counselling**, Anne 44, Office 1403, Mon 15-18, Wed 8-12 and Fri 9-12, reception upon prior registration, phone: 736 1684/ 512 8620

**\*Placement of adults under guardianship**, Anne 44, Offices 1502, 1503 and 1504, reception hours Mon 15-18; Wed 8-12; Thu 9-12, phone: 736 1314/ 5885 9108 (A-Ko) phone: 736 1313/ 5860 7794 (Kp-P) phone: 736 1310/ 5886 1277 (R-Y)

**\*Division of clients in terms of first letters of the surname**  
**Legal counselling in social welfare issues**, Raekoja plats 3, Office 109, reception hours Mon 15-18, Wed 8-10, phone: 736 1315/ 5333 3797

**Counselling in health care issues, coordination of first-contact health services, coordination of health promotion activities**, Küüni 3, Office 425, phone: 736 1321/ 5358 6559, phone: 736 1322/ 5309 9138 and phone: 736 1323/ 5346 1143

## DIVISIONS OF DEPARTMENT OF SOCIAL WELFARE AND HEALTH CARE

### TARTU NURSING HOME

Liiva 32, phone: 746 1545  
hooldekodu@raad.tartu.ee

Round-the-clock care of elderly and disabled people.

### TARTU CHILDREN'S SHELTER

Tiigi 55, phone: 736 1641, phone/fax: 736 1640  
turvakodu@raad.tartu.ee

Provision of temporary aid, support for and protection of children who are in danger due to violence or conflicts and who have no lodging and are without care.

### TÄHTVERE DAY CENTRE

Veski 35, phone: 746 1770, fax: 746 1771  
urmas.treier@raad.tartu.ee

Organisation of leisure time activities for elderly and disabled people in hobby groups and provision of laundry, catering and sauna service.

### KALDA DAY CENTRE

Kaunase puiestee 22, phone/fax: 746 1015  
pkkalda@raad.tartu.ee

Provision of elderly and disabled people with home care service as well as provision of home care service for a charge. Organisation of leisure time activities in hobby groups and provision of laundry, therapeutic gymnastics and massage service.

### SHELTER

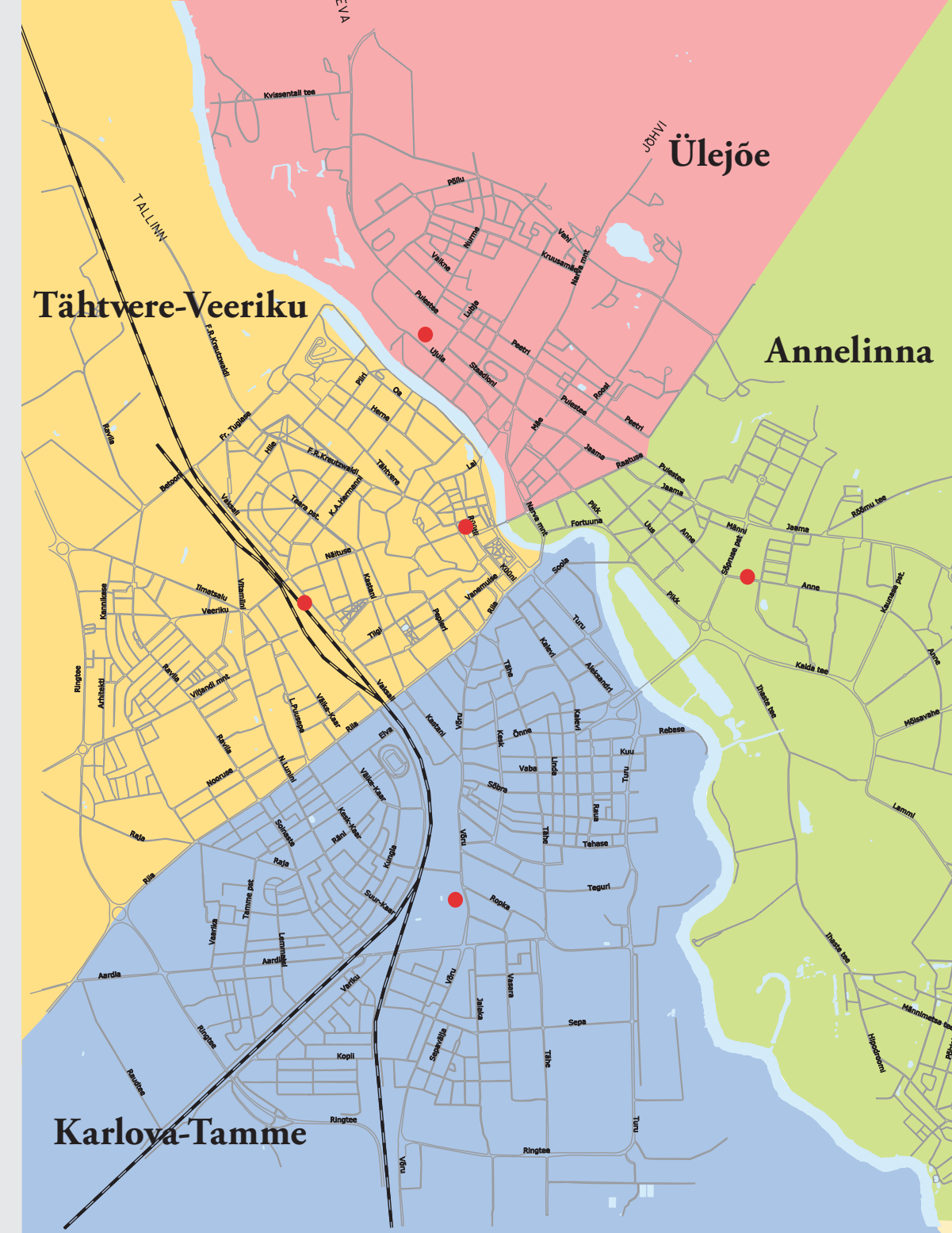
Lubja 7, phone/fax: 736 1520  
e-mail: varjupaik@raad.tartu.ee

Ensuring, free of charge, an **accommodation service** and washing facilities for people who have no lodging as well as **provision of a day centre and social accommodation service**. The Day Centre is open every day 8-17, phone: 736 1523.

In the case of the **social accommodation service** an inhabitant of the City of Tartu who has no housing is provided with the use of a bed in a twin-bedded room and is supported with necessary support services.

Issued by: Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government. Printed in 2017.

*The translation of the brochure has been made under the "Exchange of information by Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government about public services" project of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government and is co-financed by the European Union through the Asylum, Migration and Integration Fund and by the Ministry of the Interior of the Republic of Estonia.*



- Tähtvere-Veeriku, Vaksali 14
- Karlova-Tamme, Rahu 15
- Ülejõe, Saadikoni 52
- Annelinna, Anne 44
- regional centre

## Dear Citizen of Tartu,

This publication provides you with the contact details of the Department of Social Welfare and Health Care of Tartu City Government and its divisions.

The divisions that engage in most of the services and allowances of the Department of Social Welfare and Health Care are the regional centres of the department. Information about the allowances and services is set out on the web page of Tartu City Government at [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee)

Social assistance helps a person to cope in a difficult situation. If you face or encounter any difficulties or problems that need the intervention of a social worker, do not hesitate to contact us.

### DEPARTMENT OF SOCIAL WELFARE AND HEALTH CARE OF TARTU CITY GOVERNMENT

Raekoja plats 3  
51003 TARTU  
phone: 736 1300  
fax: 736 1301  
e-mail: [sto@raad.tartu.ee](mailto:sto@raad.tartu.ee)

Registration No. 75006546  
Bank account SEB EE1410 1010 2030 0150 05

### RECEPTION HOURS OF THE DEPARTMENT:

Raekoja plats 3, ground floor  
General issues and issues related to everyday operations  
Reception hours and phone numbers:

Secretary, Room 101  
Mon 8-12; 13-18  
Tue-Thu 8-12; 13-17  
Fri 8-12; 13-16  
Phone: 736 1300/ 511 9615

Head, deputy head (prior registration required), Room 101  
Mon 15-18, Wed 8-10  
Phone: 736 1300

### SOCIAL WELFARE SERVICE

Head of the Service, Room 103  
Mon 15-18, Wed 8-10  
Phone: 736 1305/ 523 6895

Chief specialist, organisation of welfare for elderly people,  
Room 103  
Mon 15-18, Wed 8-12  
Phone: 736 1306/ 5300 0696

### CHILD PROTECTION SERVICE

Head of the Service, Room 102  
Mon 15-18, Wed 8-10  
Phone: 736 1319/ 5811 7611

Chief specialist, organisation and supervision of services for families with children, Room 104  
Mon 15-18, Wed 8-12  
Phone: 736 1304/ 507 6722

### SOCIAL CARE SERVICE

Head of the Service, Room 110  
Mon 15-18, Wed 8-10  
Phone: 736 1307/ 5866 7710

Chief specialist, organisation and supervision of the granting of social allowances and provision of social services, Room 104  
Mon 15-18, Wed 8-12  
Phone: 736 1309/ 5918 1125

### DEVELOPMENT AND ADMINISTRATIVE SERVICE

Head of the Service, Room 101  
Phone: 736 1303/ 525 7680

Chief specialist, Room 107  
Phone: 736 1308/ 522 4921

Lawyer, Room 109  
Phone: 736 1315/ 5333 3797

Mon 15-18, Wed 8-10

Development of welfare services, counselling of divisions, preparation of projects.

### HEALTH CARE SERVICE

Küüni 3, third floor  
Head of the Service, Room 423  
Mon 15-18, Wed 8-10  
Phone: 7 361 321/ 5358 6559  
Counselling inhabitants in health care issues, coordination of first-contact health services, coordination of health promotion activities.

### REGIONAL CENTRES OF SOCIAL ASSISTANCE

Employees of regional centres help the inhabitants of the region solve their social problems. The centres receive and process applications for allowances and services.

1.	Ülejõe	Staadioni 52	Social work specialists (for working-age people)  Child protection specialist Welfare specialists (for elderly and disabled people) Home care	736 1683/ 5191 0023 736 1677/ 5307 8159 736 1350/ 5309 7490 736 1697/ 514 0189 736 1696/ 5302 4474   736 1692/5331 7637	Raadi-Kruusamäe, Ülejõe until Raatuse St, even-numbered houses (incl.)
2.	Annelinna	Anne 44	Social work specialists (for working-age people)  Child protection specialists  Welfare specialists (for elderly and disabled people)  Home care (Kaunase pst 22)	736 1128/ 5191 9724 746 1706/ 5308 7714 746 1705/ 5309 6170 736 1117/ 5199 1696 746 1704/ 522 9784 746 1707/ 510 1242 736 1271/ 524 5061 746 1466/ 5302 2606 736 1335/ 5305 4516 736 1197/ 5305 0364 746 1467/ 5302 2917 746 1016/ 5331 7125	Odd-numbered houses of Raatuse St, Annelinn, Jaamamõisa, Ihaste.
3.	Karlova-Tamme	Rahu 15	Social work specialists (for working-age people)  Child protection specialists Welfare specialists (for elderly and disabled people)  Home care	736 1298/ 5199 7373 736 1884/ 5308 0391/ 5308 2728 736 1882/ 5308 0391 736 1886/ 5306 2945 736 1887/ 5304 9577 736 1883/ 507 3664 736 1885/ 525 8145/ 5304 5056 736 1889/ 5331 7436	Karlova, Ropka, Tammelinn, Variku, Ränilinn, borders on even-numbered houses of Riia St and the Emajõgi River.
4.	Tähtvere-Veeriku	Vaksali 14	Social work specialists (for working-age people) Child protection specialist Welfare specialists (for elderly and disabled people) Home care	746 1702/746 1701  746 1713/ 5300 2526 746 1764  746 1703	City Centre, Tähtvere, Supilinn, Veeriku. Borders on odd-numbered houses of Riia St and the Emajõgi River.

### RECEPTION HOURS OF REGIONAL CENTRES OF THE DEPARTMENT:

**Social work specialists (for working-age people):**  
social counselling; processing of applications for the subsistence benefit, needs-based family benefit, allowance for school meals in nursery schools and schools, allowance for the payment of nursery school attendance fees, supplementary social allowances, social housing service and social accommodation service; referral to the support person service and emergency social assistance.

**Mon 15-18  
Tue 13-16  
Wed 8-12  
Thu 9-12  
Fri 9-12**

**Child protection specialists:**  
social counselling of families with children; referral of a family to support services; processing of supplementary social allowances of less privileged families; processing of the supplementary child allowance of the City of Tartu; organisation of the life of children without parental care.

**Mon 15-18  
Tue 13-16  
Wed 8-12  
Thu 9-12  
Fri 9-12**

**Welfare specialists (for elderly and disabled people):**  
assessment of the need for care; designation of a caregiver and granting of the caregiver's allowance; supervision of the activities of a caregiver; assessment of the need for a disabled taxi, personal assistant or round-the-clock welfare service; processing of supplementary social allowances.

**Mon 15-18  
Wed 8-12  
Fri 9-12**

Home care of Kalda Day Centre:

**Mon, Tue,  
Thu, Fri 9-12;  
Wed 13-17**

# Отдел социальной поддержки населения и здравоохранения



Trükitud keskkonnateadlikus trükkettevõttes Ecoprint  
roheline trükkis

## ТАРТУСКИЙ ПРИЮТ ДЛЯ ДЕТЕЙ

Тийги, 55, телефон 736 1641, телефон/факс 736 1640  
turvakodu@raad.tartu.ee  
Обеспечение временной помощи, поддержки и защиты детям, которые находятся в опасности в результате насилия или конфликтов, а также детям, оставшимся без крыши над головой и опеки.

## ДНЕВНОЙ ЦЕНТР В ТЯХТВЕРЕ

Вески, 35, телефон 746 1770, факс 746 1771  
urmas.treier@raad.tartu.ee  
Организация досуга для пожилых людей и людей с ограниченными способностями в кружках по интересам и оказание услуг стирки белья, питания и бани.

## ДНЕВНОЙ ЦЕНТР "KALDA"

Каунасе пуйестеэ, 22, телефон/факс 746 1015  
pkkalda@raad.tartu.ee  
Оказание услуги ухода на дому и платной услуги ухода на дому для пожилых людей и людей с ограниченными способностями. Организация досуга в кружках по интересам и оказание услуг стирки белья, лечебной гимнастики и массажа.

## ПРИЮТ

Лубья, 7, телефон/факс 736 1520  
эл. почта: varjuraik@raad.tartu.ee  
Обеспечение бездомным людям бесплатной услуги ночлега и возможности помыться, а также оказание услуг дневного центра и социального размещения. Дневной центр открыт каждый день с 8.00 до 17.00, тел. 736 1523.  
В рамках услуги социального размещения в пользование бездомных жителей г. Тарту предоставляется одно койко-место в 2-местной комнате и обеспечиваются необходимые вспомогательные услуги.

Издатель: Отдел социальной поддержки населения и здравоохранения городской управы г. Тарту  
Сдано в печать в 2017 г.

*Перевод брошюры был подготовлен в рамках проекта отдела социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы "Обмен информацией об общественных услугах, предоставляемых отделом социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы", который софинансируют Европейский союз посредством Фонда предоставления убежища, миграции и интеграции и Министерство внутренних дел Эстонской Республики.*

## ПОДДЕРЖКИ НАСЕЛЕНИЯ И ЗДРАВООХРАНЕНИЯ:

**Внедомашняя опека над детьми**, Раху 15, прием в Пн 15-18, Ср 8-12, тел. 736 1880/ 5400 5388/ 5400 4766

**Услуги для детей с особыми потребностями**, Вакзали, 14, прием в Пн 15-18, Ср 8-12, тел. 746 1700/ 5308 0215

**Решение споров, касающихся детей**, Анне, 44, кабинет 1406, прием в Пн 15-18, Ср 8-12, тел. 736 1888/ 505 4497, тел. 736 1291/ 5309 6279

**Консультирование по долговым обязательствам**, Анне, 44, кабинет 1403, Пн 15-18, Ср 8-12 и Пт 9-12, прием при условии предварительной регистрации тел. 736 1684/ 512 8620

\* **Назначение опеки над совершеннолетними лицами**, Анне, 44, кабинеты 1502, 1503 и 1504, прием Пн 15-18; Ср 8-12; Чт 9-12,

тел. 736 1314/ 5885 9108 (А-Ко)

тел. 736 1313/ 5860 7794 (Кр-Р)

тел. 736 1310/ 5886 1277 (R-Y)

\* Распределение клиентов по первой букве фамилии.

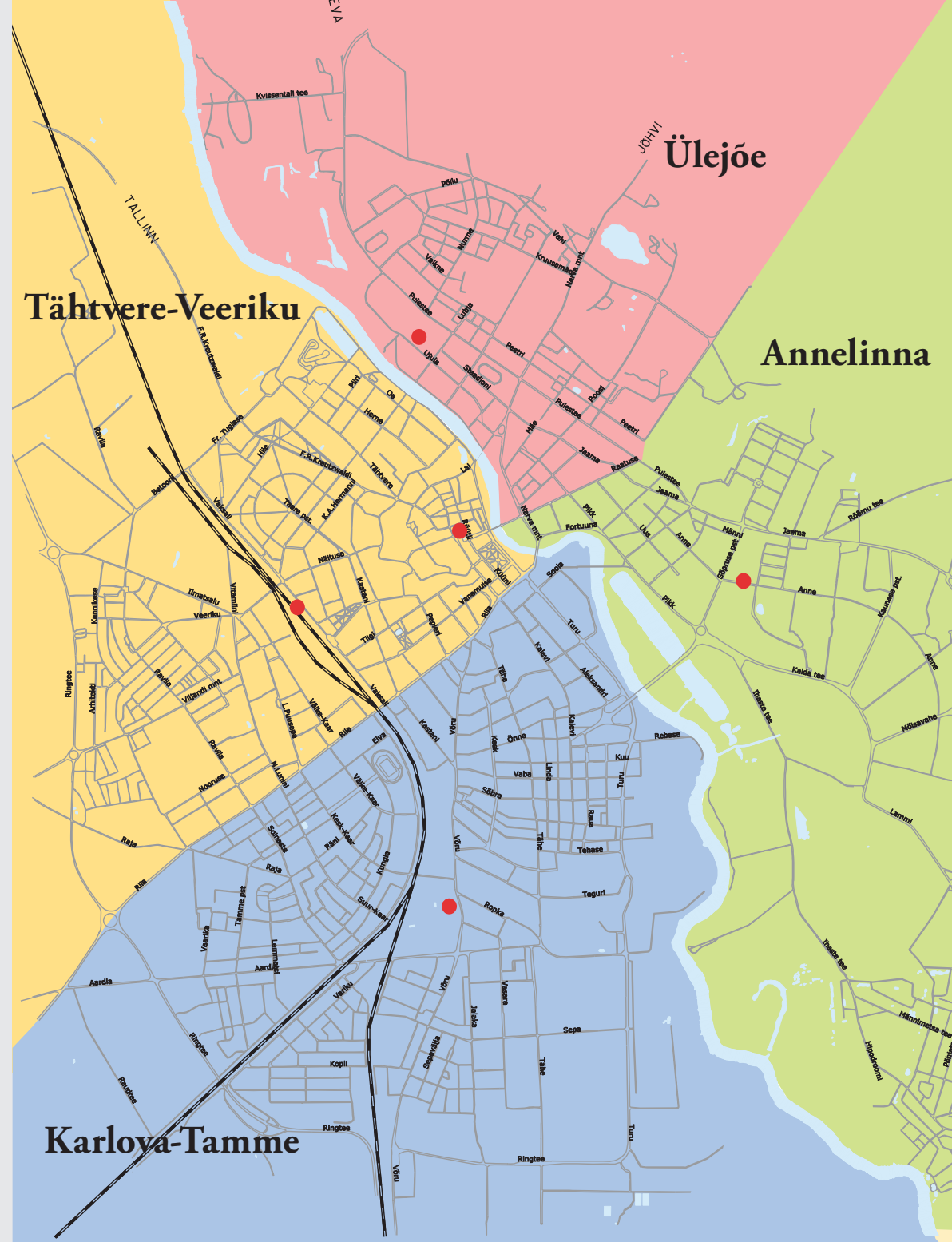
**Юридическое консультирование по вопросам, связанным с социальной опекой**, Ратушная площадь, 3, кабинет 109, прием в Пн 15-18, Ср 8-10, тел. 736 1315/ 5333 3797

**Консультирование по вопросам, связанным со здравоохранением, координирование медицинских услуг первого уровня, координирование мероприятий, связанных с укреплением здоровья населения**, Кюйни, 3, кабинет 425, тел. 736 1321/ 5358 6559, тел. 736 1322/ 5309 9138 и тел. 736 1323/ 5346 1143

## ПОДВЕДОМСТВЕННЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ ОТДЕЛА СОЦИАЛЬНОЙ ПОДДЕРЖКИ НАСЕЛЕНИЯ И ЗДРАВООХРАНЕНИЯ:

### ТАРТУСКИЙ ПОПЕЧИТЕЛЬСКИЙ ДОМ

Лийва, 32, телефон 746 1545  
hooldekodu@raad.tartu.ee  
Круглосуточный уход за пожилыми людьми и людьми с особыми потребностями.



- регион центр
- Tähtvere-Veeriku, Väksäli 14
- Karlova-Tamme, Rabu 15
- Ülejõe, Saadikoni 52
- Annelinna, Anne 44

## Уважаемый житель города Тарту!

На этой странице вы найдете контакты отдела социальной поддержки населения и здравоохранения Тартуской городской управы и подведомственного учреждения.

Большинством услуг и пособий отдела социальной поддержки населения и здравоохранения занимаются районные центры. Информацию о пособиях и услугах можно найти на домашней странице Тартуской городской управы [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee)

Социальная помощь помогает справиться со сложными ситуациями. Если вы столкнулись с затруднением или проблемой, в которых требуется вмешательство социального работника - смело обращайтесь к нам!

### ОТДЕЛ СОЦИАЛЬНОЙ ПОДДЕРЖКИ НАСЕЛЕНИЯ И ЗДРАВООХРАНЕНИЯ ГОРОДСКОЙ УПРАВЫ Г. ТАРТУ

Рагушная площадь, 3  
51003 ТАРТУ

телефон 736 1300  
факс 736 1301  
эл. почта: [sto@raad.tartu.ee](mailto:sto@raad.tartu.ee)

Регистрационный номер 75006546  
Расчетный счет SEB EE1410 1010 2030 0150 05

### ВРЕМЯ РАБОТЫ ОТДЕЛА:

Рагушная площадь, 3, 1 этаж  
Общие вопросы, а также вопросы, связанные с делопроизводством.  
Время работы и номера телефонов:

#### Секретарь, кабинет 101

Пн 8-12; 13-18  
Вт-Чт 8-12; 13-17  
Пт 8-12; 13-16  
Тел. 736 1300/ 511 9615

Директор, заместитель директора (с предварительной регистрацией), кабинет 101  
Пн 15-18, Ср 8-10  
Тел. 736 1300

### СЛУЖБА ОПЕКИ И ПОПЕЧИТЕЛЬСТВА

Директор службы, кабинет 103  
Пн 15-18, Ср 8-10  
Тел. 736 1305/ 523 6895

Главный специалист, организация опеки над пожилыми людьми, кабинет 103  
Пн 15-18, Ср 8-12  
Тел. 736 1306/ 5300 0696

### СЛУЖБА ОХРАНЫ ДЕТСТВА

Директор службы, кабинет 102  
Пн 15-18, Ср 8-10  
Тел. 736 1319/ 5811 7611

Главный специалист, организация предоставления услуг семьям с детьми и надзор, кабинет 104  
Пн 15-18, Ср 8-12  
Тел. 736 1304/ 507 6722

### СЛУЖБА СОЦИАЛЬНОЙ РАБОТЫ

Директор службы, кабинет 110  
Пн 15-18, Ср 8-10  
Тел. 736 1307/ 5866 7710

Главный специалист, организация назначения социальных пособий и предоставления услуг и надзор, кабинет 104  
Пн 15-18, Ср 8-12  
Тел. 736 1309/ 5918 1125

### СЛУЖБА РАЗВИТИЯ И АДМИНИСТРИРОВАНИЯ

Директор службы, кабинет 101  
Тел. 736 1303/ 525 7680

Главный специалист, кабинет 107  
Тел. 736 1308/ 522 4921

Юрист, кабинет 109  
Тел. 736 1315/ 5333 3797

Пн 15-18, Ср 8-10

Развитие попечительских услуг, консультирование подведомственного учреждения, подготовка проектов.

### СЛУЖБА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

Кюйни, 3, 4-й этаж  
Директор службы, кабинет 423  
Пн 15-18, Ср 8-10  
Тел. 7 361 321/ 5358 6559

Консультирование жителей по вопросам здравоохранения, координирование услуг в области здравоохранения первого уровня, координирование мероприятий, способствующих укреплению здоровья населения.

### РАЙОННЫЕ ЦЕНТРЫ СОЦИАЛЬНОЙ ПОМОЩИ

Работники районных центров помогают жителям своих районов решать социальные вопросы. В центрах ведется прием и производство по ходатайствам относительно пособий и услуг.

1.	Юлейяэ	Стаадиони, 52	Специалисты в области социальной работы (для лиц трудоспособного возраста)  Специалист по охране детства  Специалисты в области опеки (для пожилых людей и людей с ограниченными способностями)  Услуга ухода на дому	736 1683/ 5191 0023 736 1677/ 5307 8159 736 1350/ 5309 7490  736 1697/ 514 0189  736 1696/ 5302 4474  736 1692/ 5331 7637	Раади-Круузамяэ, Юлейяэ до Раагузе, дома с четными номерами (вкл.)
2.	Аннелинна	Анне, 44	Специалисты в области социальной работы (для лиц трудоспособного возраста)  Специалисты по охране детства  Специалисты в области опеки (для пожилых людей и людей с ограниченными способностями)  Услуга ухода на дому (Каунасе пст., 22)	736 1128/ 5191 9724 746 1706/ 5308 7714 746 1705/ 5309 6170 736 1117/ 5199 1696 746 1704/ 522 9784 746 1707/ 510 1242 736 1271/ 524 5061 746 1466/ 5302 2606 736 1335/ 5305 4516 736 1197/ 5305 0364 746 1467/ 5302 2917 746 1016/ 5331 7125	Дома на Раагузе с нечетными номерами, Аннелинн, Яамамыйза, Ихасте.
3.	Карлова-Тамме	Раху, 15	Специалисты в области социальной работы (для лиц трудоспособного возраста)  Специалисты по охране детства  Специалисты в области опеки (для пожилых людей и людей с ограниченными способностями)  Услуга ухода на дому	736 1298/ 5199 7373 736 1884/ 5308 0391/ 5308 2728 736 1882/ 5308 0391 736 1886/ 5306 2945 736 1887/ 5304 9577 736 1883/ 507 3664 736 1885/ 525 8145/ 5304 5056 736 1889/ 5331 7436	Карлова, Ропка, Таммелинн, Варику, Рянилинн, граничит с домами с четными номерами на Рийа мнт. и Эмайыги.
4.	Тяхтвере-Веэрику	Вакзали, 14	Специалисты в области социальной работы (для лиц трудоспособного возраста)  Специалист по охране детства  Специалисты в области опеки (для пожилых людей и людей с ограниченными способностями)  Услуга ухода на дому	746 1702/ 5350 9322/ 5307 6883  746 1701/ 5305 8859 746 1713/ 5300 2526 746 1764/ 5302 9767/ 5302 5131  746 1703/ 5331 7694	Кесклинн, Тяхтвере, Супилинн, Веэрику. Граничит с домами с нечетными номерами на Рийа мнт. и Эмайыги.

### ВРЕМЯ РАБОТЫ РАЙОННЫХ ЦЕНТРОВ ОТДЕЛА:

**Специалисты в области социальной работы (для лиц трудоспособного возраста):**  
консультирование по социальным вопросам;  
ведение производства по ходатайствам о назначении пособия по бедности, семейного пособия по необходимости, пособия на питание в школе и детском саду, пособия на оплату места в детском саду, дополнительных социальных пособий, а также о предоставлении услуги социального жилья и социального размещения;  
направление на получение услуги опорного лица и получение неизбежной социальной помощи.

Пн 15-18  
Вт 13-16  
Ср 8-12  
Чт 9-12  
Пт 9-12

**Специалисты по охране детства:**  
консультирование по социальным вопросам семей с детьми; направление семей на получение вспомогательных услуг; ведение производства по предоставлению семьям дополнительных социальных пособий;  
ведение производства по предоставлению дополнительного пособия на ребенка в г. Тарту; организация жизни детей, оставшихся без родительской опеки.

Пн 15-18  
Вт 13-16  
Ср 8-12  
Чт 9-12  
Пт 9-12

**Специалисты в области опеки (для пожилых людей и людей с ограниченными способностями):**  
оценка потребности в опеке;  
назначение попечителя и попечительской услуги;  
проверка работы попечителя;  
такси для инвалидов, оценка в необходимости в назначении личного помощника и круглосуточной попечительской услуги;  
ведение производства по назначению дополнительных социальных пособий.

Пн 15-18  
Ср 8-12  
Пт 9-12

Услуга ухода на дому в Дневном центре "Kalda":

Пн, Вт, Чт,  
Пт 9-12  
Ср 13-17